
Thailand
Illustrated



THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION,
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND
TEL. 818854

NUMBER 174 1970

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

— Royal Secretariat
— Department of Mass Communications and Public Relations, Chulalongkorn University
— THAI International
and — AIS

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สี่กั๊ก พระยาศรี เต็กเฮง บางรัก รวมสาส์น และแพร่พิทยา บริเวณวังบูรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไปจำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์ โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "Thailand Illustrated" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at the following bookstores: Nibhond, Srikak Phya Sri; Tek Heng, Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya, Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact the Finance Section, Public Relations Department, telephone No. 818853.

Thailand Illustrated

NUMBER 174 1970

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

การใช้อาวุธทางอากาศ
Air Gunnery Meet Held ... 3-5

รองประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ เยือนไทย
US Vice President Visits Here ... 6-8

พระราชกรณียกิจ
Royal Activities ... 9-12

งานของศิลปินเบอร์ลิน
Works of Art from Berlin ... 13-14

ฟุตบอลประเพณี
At CU-TU Traditional Match ... 15-18

เหตุการณ์สำคัญ
High-Lights ... 19-26

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad ... 27-31



ปกหน้า:

แสงเดือน แม้นวงศ์

Saengduen Maenwong, former Miss Thailand

Printed at Government House Printing Office, Sam Sen Road, Bangkok, Thailand.

การใช้อาวุธทางอากาศ

AIR GUNNERY MEET HELD

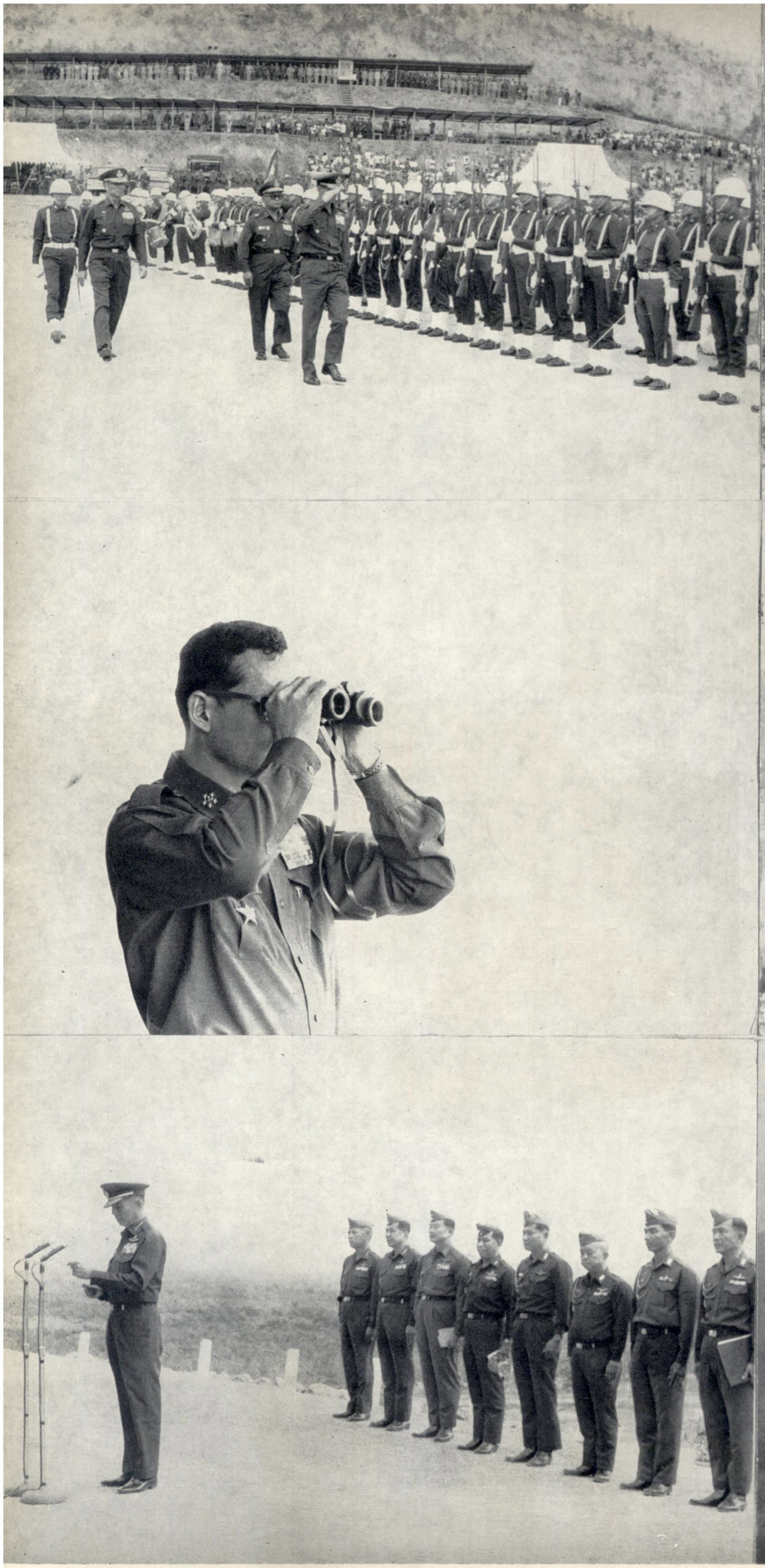
เมื่อวันที่ ๑๗ ธันวาคม ๒๕๑๒ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนิน โดยเฮลิคอปเตอร์พระที่นั่งจากพระตำหนัก จิตรลดารโหฐาน ไปทอดพระเนตรการแข่งขันและสาธิตการใช้อาวุธทางอากาศประจำปี ๒๕๑๒ ซึ่งกองทัพอากาศจัดให้มีขึ้น ตามคำอัญเชิญของผู้บัญชาการทหารอากาศ ณ สนามฝึกใช้อาวุธทางอากาศ ไชยบาดาล จังหวัดลพบุรี

ในโอกาสนี้ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานถ้วยรางวัลแก่ผู้แทนกองบิน ๑ ฝูงบินที่ ๑๓ ที่ชนะเลิศคะแนนรวมการใช้อาวุธทางอากาศทุกประเภท

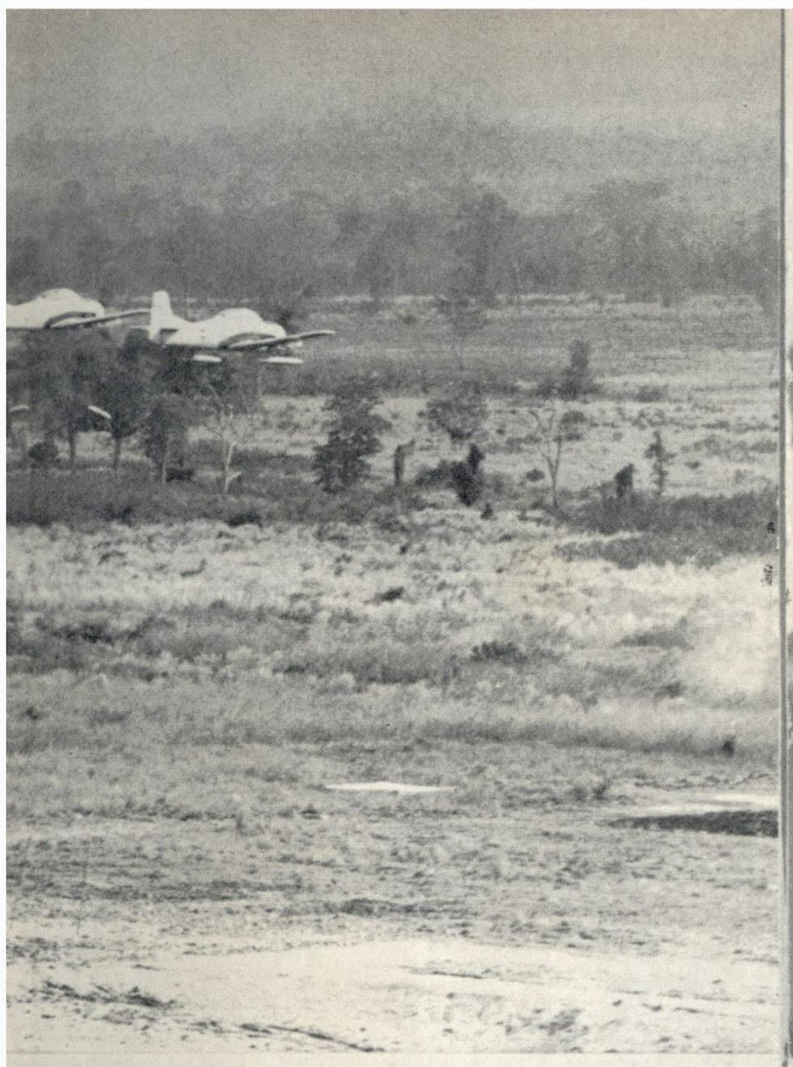
On December 17, 1969 Their Majesties the King and Queen left Bangkok by helicopter to Amphoe Chai Badan, Changwat Lopburi, where thery witnessed the Royal Thai Air Force Gunnery Meet at Chai Badan Gunnery Range, at the invitation of Air Chief Marshal Boonchoo Chantarubeksa, Commander-in-Chief of the Royal Thai Air Force.

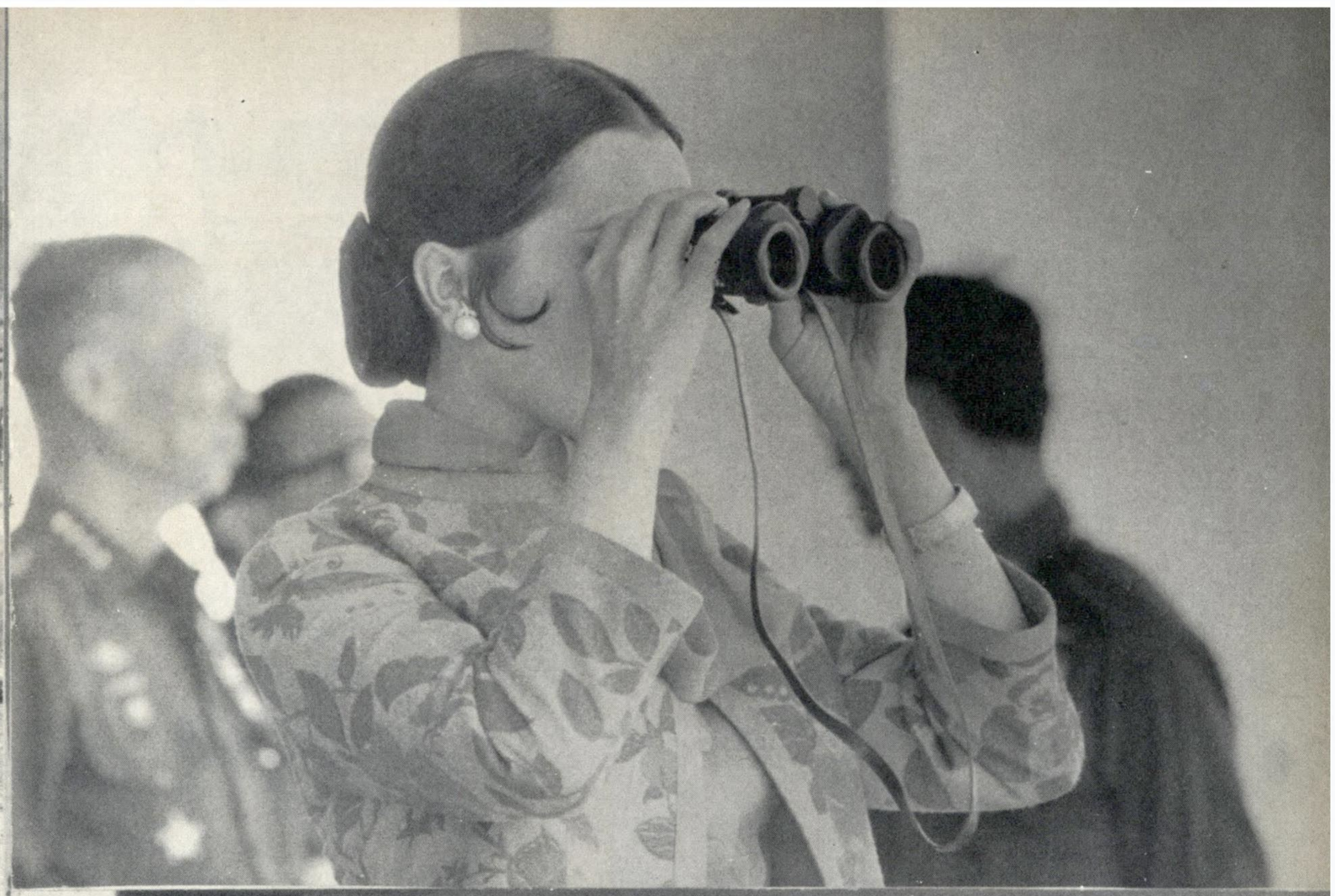
His Majesty on the occasion presented a prize to the representative of the First Wing, Thirteenth Squadron, which scored the highest over-all marks.







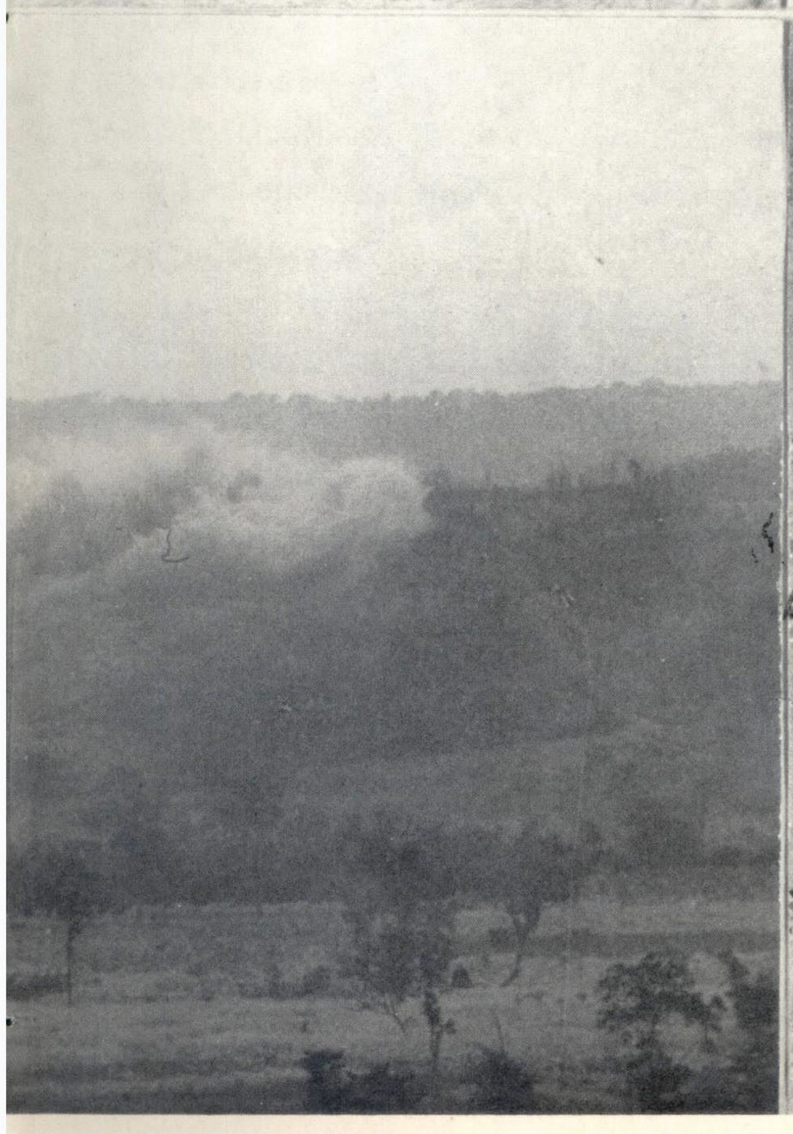


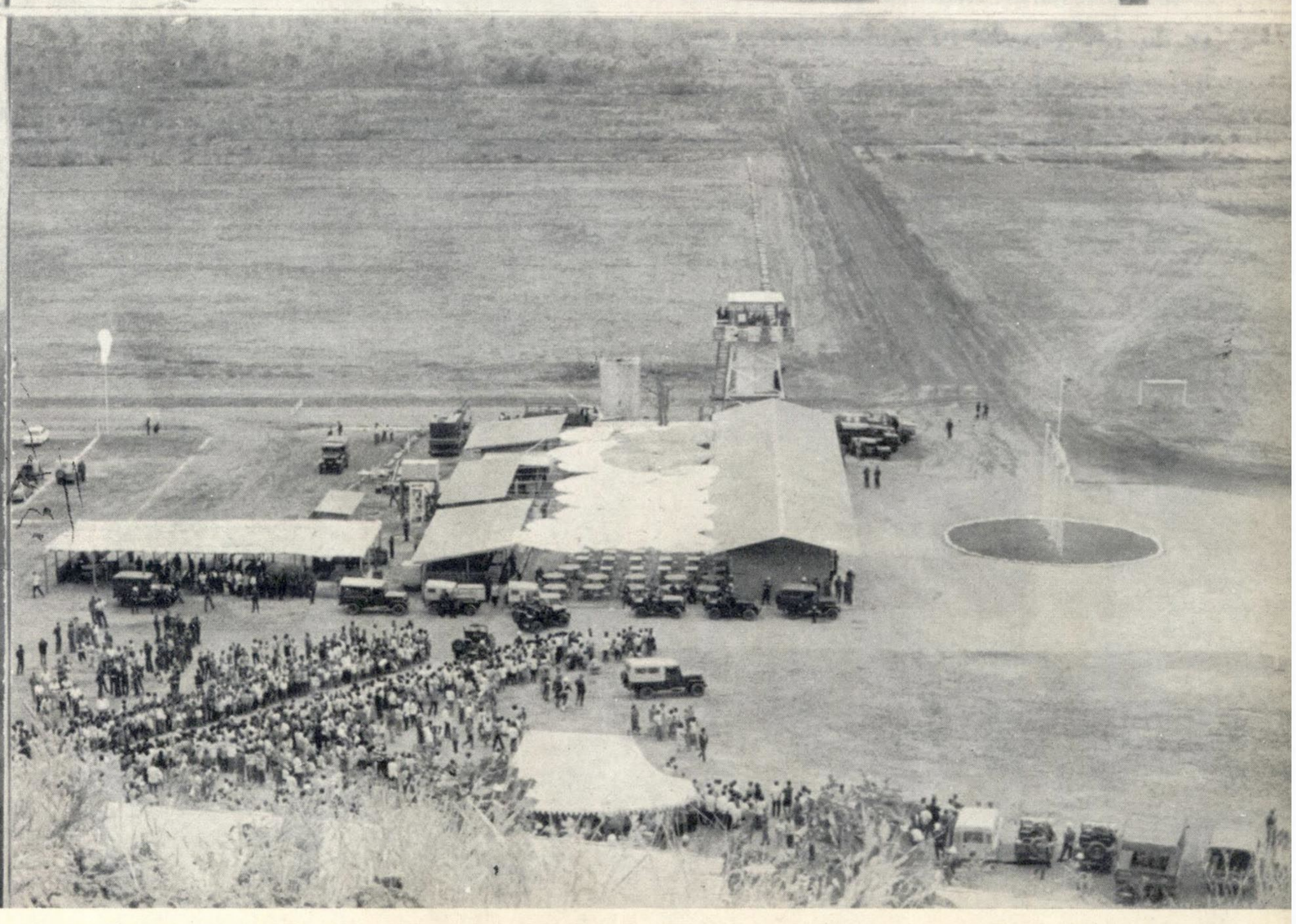




ห้องสมุด
๗ ก.พ. ๒๕๑๐
กรมพลาธิการทหารสูงสุด









รองประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ เยือนไทย
US VICE PRESIDENT VISITS HERE

ระหว่างวันที่ ๓ — ๕ มกราคม ๒๕๑๓ นายสเปียโร ที. แอกนิว รองประธานาธิบดีสหรัฐ-อเมริกา และภริยา ได้มาเยือนประเทศไทยเป็นทางการ

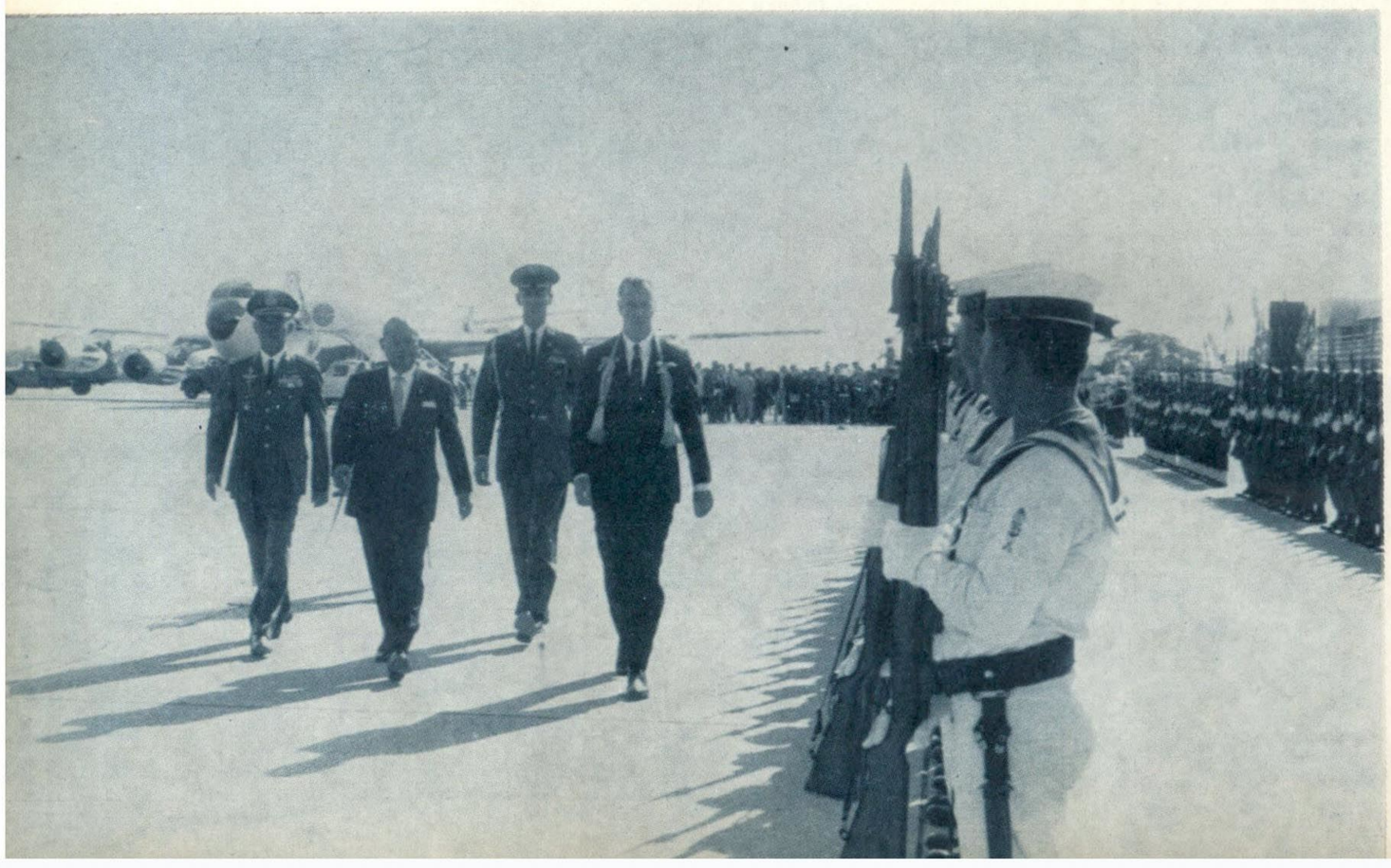
เมื่อทั้งคู่และคณะเดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อเวลา ๑๕.๐๐ น. จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิง ได้ไปต้อนรับที่เครื่องบิน (ภาพบน)

ต่อจากนั้น นายกรัฐมนตรีได้นำรองประธานาธิบดีสหรัฐ ฯ ตรวจแถวกองเกียรติยศ (ภาพล่าง) มีการยิงสลุตให้ ๑๙ นัด

From January 3-5, 1970 Thailand had the opportunity to welcome Mr. Spiro T. Agnew, Vice President of the United States of America, and Mrs. Agnew who made an official visit here as guests of the Thai Government.

Upon their arrival at Don Muang Military Airport on January 3 at 15.00 hours, the Vice President and Mrs. Agnew were welcomed at their plane by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn and Thanpuying Chongkol Kittikachorn (top picture).

Before proceeding to the reception hall, the Vice President was escorted by the Prime Minister to inspect the Guard of Honour (lower picture). On this occasion a 19-gun salute was fired in his honour.





รองประธานาธิบดี ฯ ให้รางวัลและสนทนากับผู้แสดงนาฏศิลปให้ชม ในวันเลี้ยงรับรอง ณ ทำเนียบรัฐบาล

The Vice President presenting a bouquet to and chatting with the representative of the dancing troupe performing for him and his party after the dinner at the Government House.

▼



▲

ชมวัดพระศรีรัตนศาสดารามเมื่อบ่าย วันที่ ๔ มกราคม

Touring the Temple of the Emerald Buddha on the afternoon of January 4.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

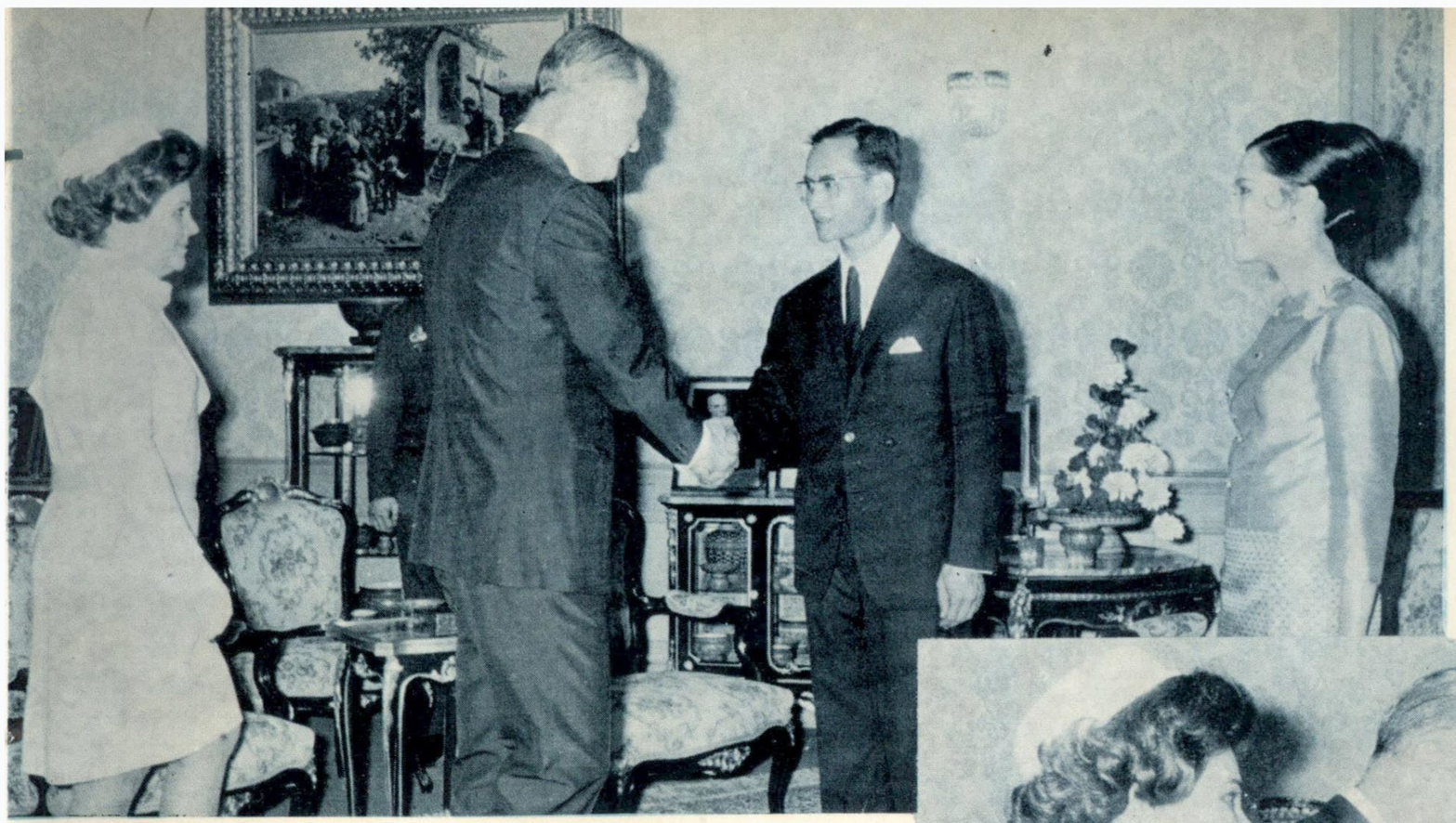
ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ “บริวเวอรี่ กรุงเทพ ฯ”



เวลา ๑๗.๐๐ น. วันเดียวกัน รองประธานาธิบดี ฯ และภริยา ได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน

โอกาสเดียวกันนี้ ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ทรงออกรับอาคันตุกทั้งสองด้วย

▲

At 17.00 hours on the same day, the Vice President and Mrs. Agnew were received in audience by Their Majesties the King and Queen at Chitralada Villa. Also present at the reception was His Royal Highness Prince Vajiralongkorn. ▶

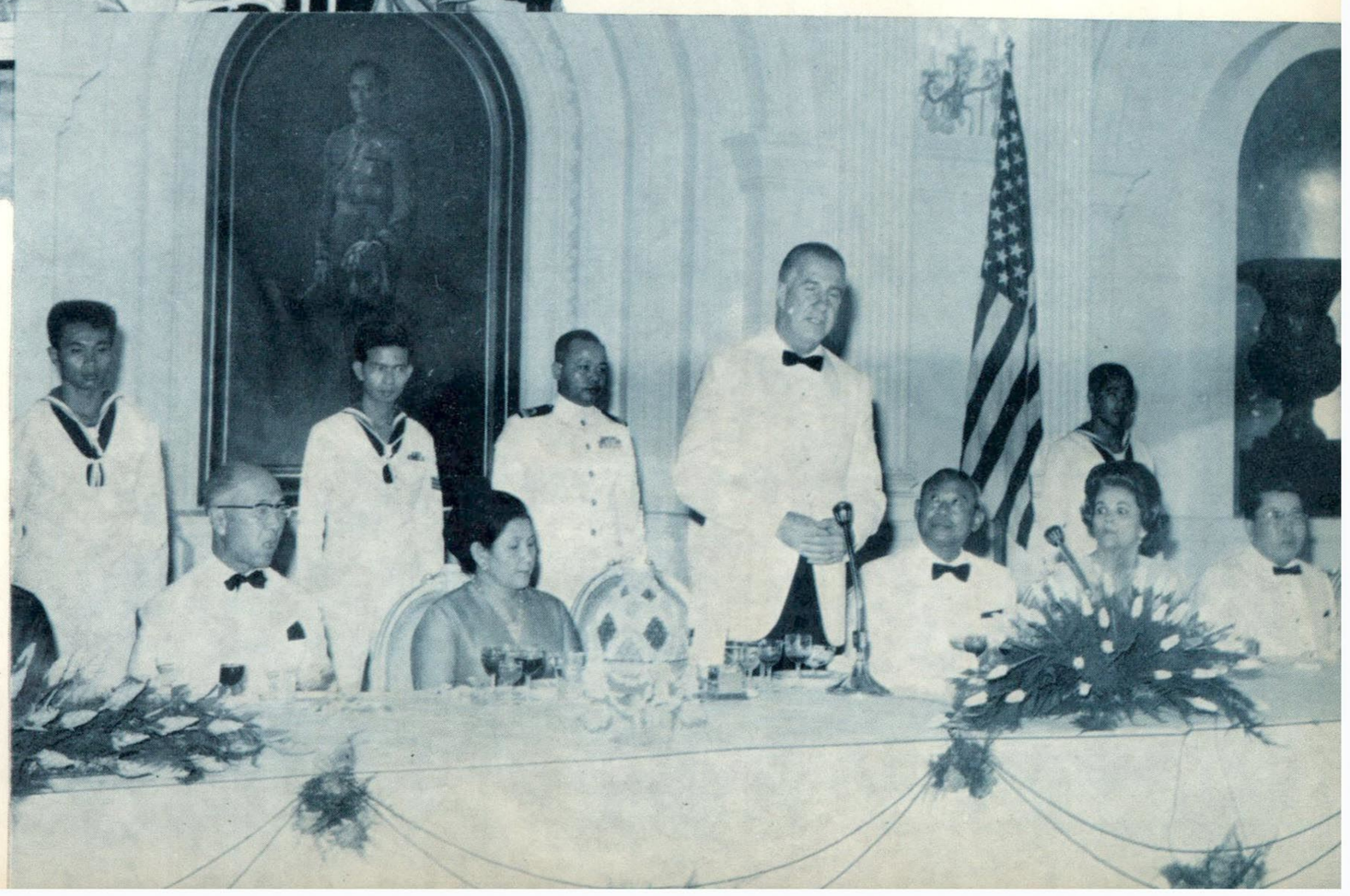




◀

เมื่อค่ำวันที่ ๔ มกราคม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร ได้จัดงานเลี้ยงอาหารค่ำให้แก่รองประธานาธิบดี ฯ ภริยาและคณะทางการ ที่ทำเนียบรัฐบาล

On the evening of the following day, the Prime Minister and Thanpuying Chongkol Kittikachorn gave a dinner at the Government House in honour of the distinguished visitor, his wife and the official party.



พระราชกรณียกิจ
ROYAL ACTIVITIES



◀ ๑๙ ธันวาคม ๒๕๑๒ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงกระทำพิธีประดิษฐานพระรูป พลเรือเอก พระเจ้าบรมวงศ์เธอ กรมหลวงชุมพรเขตอุดมศักดิ์ ณ ตำบลปากน้ำประแสร์ อำเภอแกลง จังหวัดระยอง

December 19, 1969 His Majesty the King anointing the statue of the Late Admiral His Royal Highness Prince Choomporn, known as Father of the Royal Thai Navy, at a ceremony of installation at the mouth of Prasae River, Amphoe Klaeng, Changwat Rayong.



▲ ๒๗ ธันวาคม ๒๕๑๒ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ แก่ นายบ๊อบ โฮป และคณะซึ่งได้แสดงดนตรีถวายให้ทอดพระเนตรด้วย ณ ศาลาสหทัยสมาคม ในพระบรมมหาราชวัง

December 27, film star Bob Hope and his party were given dinner by His Majesty at Sala Sahathai in the Grand Palace. Hope's Troupe also entertained the Royalty with their dance and music.



▶ ๑๖ มกราคม ๒๕๑๓ ศาสตราจารย์ จ๊าค แจนเซน เลขาธิการสมาคมสัตวแพทย์โลก ซึ่งเดินทางมาประจำทำการสอนที่คณะสัตวแพทยศาสตร์ จุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย เข้าเฝ้า ฯ ณ พระตำหนักจิตรลดา

◀ January 16, 1970, Professor Jaque Jansen, Secretary-General of the World Veterinarians' Association, and his wife were granted Royal audience with His Majesty at Chitralada Villa. Professor Jansen was here to lecture at the Veterinary Science Faculty of Chulalongkorn University.



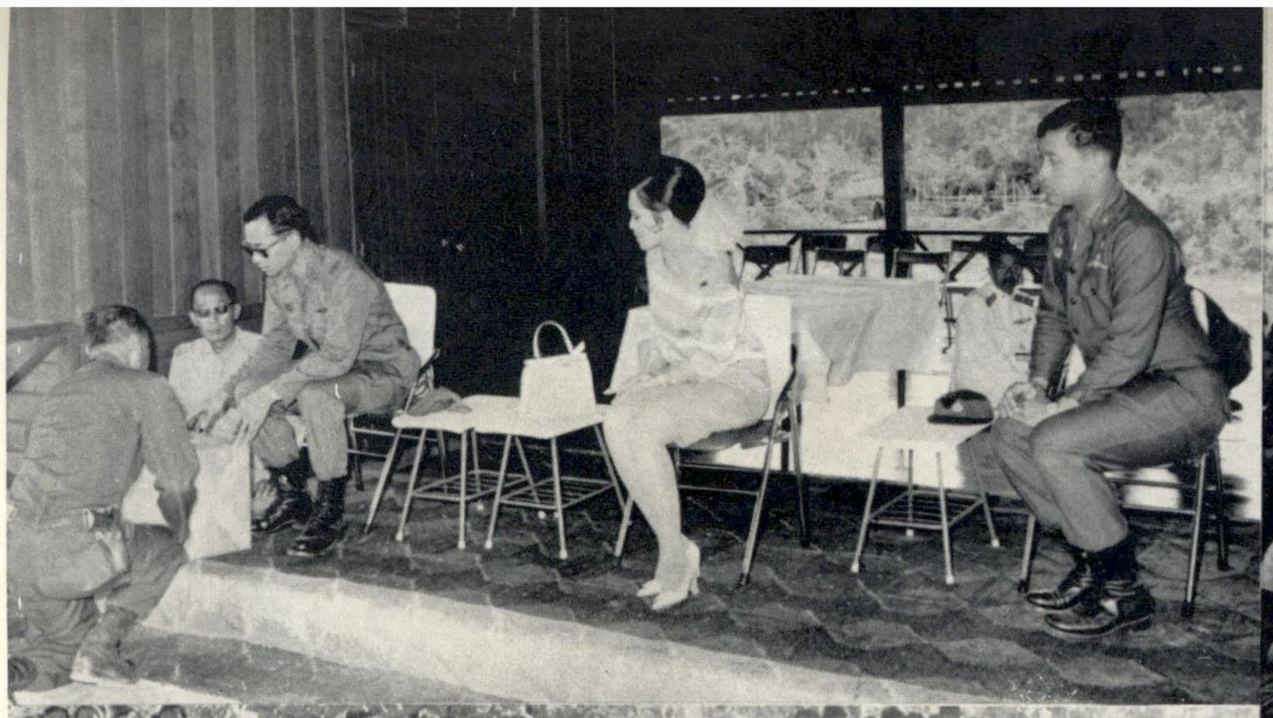
◀ ๗ มกราคม ๒๕๑๓ พลอากาศโท โจฮานเนส สไตน์ฮอฟฟ์ เสนาธิการทหารอากาศแห่ง สาธารณรัฐเยอรมัน และคณะเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย

January 7, 1970 Air Marshal Johannes Steinhoff, Staff Chief of the Air Force of the Federal Republic of Germany, was received by His Majesty on the occasion of the former's visit to Thailand.



๘ มกราคม ๒๕๑๓ นายต่วน สุวรรณศาสตร์ จุฬาราชมนตรี ทูลเกล้า ฯ ถวายเงินที่ชาวไทยอิสลามบริจาคเพื่อช่วยเหลือผู้ประสบอุทกภัยจำนวน ๑๕,๐๖๐ บาท และนำนางสาวไมมูนะห์ มอแอสะอาด ผู้ชนะเลิศแข่งขันการอ่านคัมภีร์อัลกุรอ่าน ณ ประเทศมาเลเซีย เข้าเฝ้าด้วย ▶

January 8, 1970 Nai Tuan Suwanasatr, Government Advisor on Islamic Affairs, presented to His Majesty a cheque for 15,060 baht contributed by the Islamic community in Thailand for the flood victims and introduced Nangsao Maimunah Mo-aesa-ard, winner of the Koran Reading Contest held in Kuala Lumpur, Malaysia.







เมื่อวันเสาร์ ที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๑๓ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินพร้อมด้วยสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ โดยเครื่องบินพระที่นั่งจากสนามบินกองทัพอากาศ ดอนเมือง ไปทรงเยี่ยมกองกำกับการตำรวจภูธรชายแดน เขต ๓ หมวดตำรวจชายแดนที่ ๓๑๘ และราษฎรตำบลบ้านด่าน อำเภอโขงเจียม จังหวัดอุบลราชธานี

ในโอกาสนี้ได้พระราชทานเครื่องอุปโภคบริโภคแก่หมวดตำรวจชายแดนแห่งนี้ และพระราชทานเครื่องใช้และเครื่องเรียนแก่ชาวบ้านและนักเรียนของโรงเรียนตำรวจชายแดนด้วย

Saturday, January 10, 1970 saw Their Majesties the King and Queen together with H.R.H. Prince Vajiralongkorn proceeding from Bangkok by the Royal aircraft to Ubon Ratchathani, a border province where they visited the 318th border police unit of Region III and the inhabitants of Amphoe Khong Chiam.

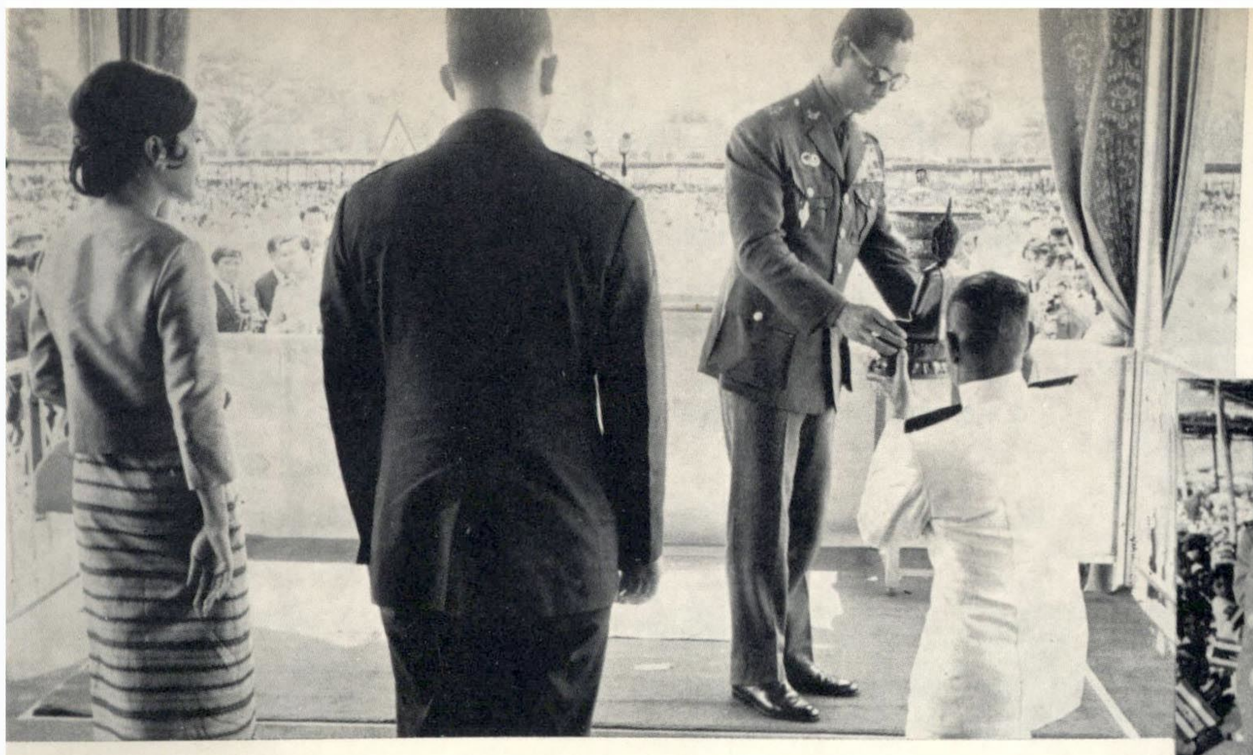
Their Majesties on the occasion, presented material gifts to the unit and distributed blankets, clothing and school necessities to the villagers and their youngsters.



๑๙ มกราคม ๒๕๑๓ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน นายนอร์แมน บี. แฮนนาห์ อุปทูตอเมริกัน นำนายดักลาส แฟร์แบงค์ และภริยา ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ▶

A warm handshake between His Majesty and Mr. Douglas Fairbank, a well-known film star who visited here with his wife on January 19, 1970.





เมื่อ ๒๕ มกราคม ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลบวงสรวงสังเวย สมเด็จพระนเรศวรมหาราช ณ บริเวณวัดสระเกศ อำเภอไชโย จังหวัดอ่างทอง

เสร็จแล้ว ทรงเยี่ยมราษฎรที่มาเฝ้ารับเสด็จ ฯ ณ บริเวณหน้าวัดสระเกศ

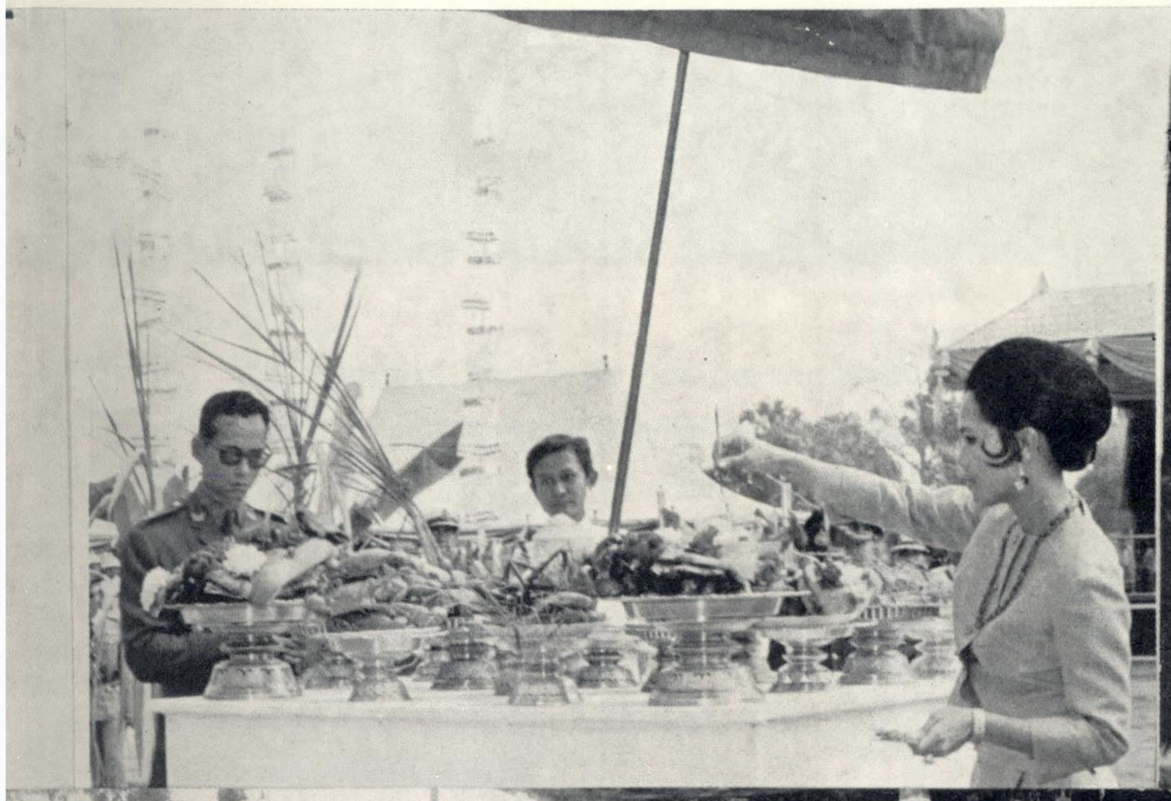
January 25, performing the propitiatory ceremony dedicated to the late King Naresuan the Great of Ayutthaya at Wat Srakes, Amphoe Chaiyo, Changwat Ang Thong.

Subsequently, inquiring into the well-being of their subjects there. ▼

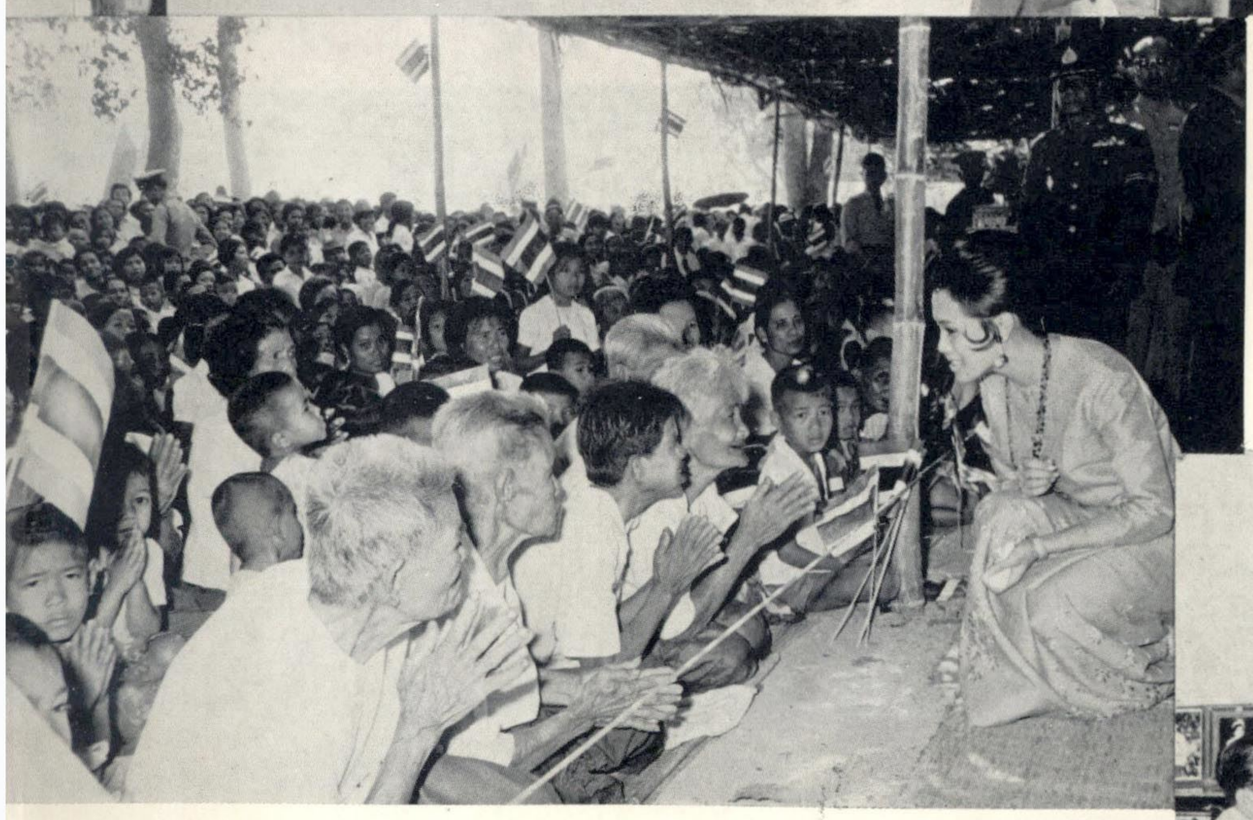
◀ เมื่อ ๑๒ มกราคม ได้เสด็จ ฯ โดยเครื่องบินพระที่นั่งไปจังหวัดพัทลุง พระราชทานพระพุทธนวราชบพิตรแก่ผู้ว่าราชการจังหวัด ฯ แล้วทรงมีพระราชปฏิสันถารกับราษฎรที่มาเฝ้า ฯ หน้าศาลากลางจังหวัด

January 21, the Royal Couple proceeding by helicopter to Changwat Phatthalung to present an Image of Buddha to the Governor, and chatting with the inhabitants turning up to greet them.









◀ เมื่อ ๑๑ กุมภาพันธ์ ทรงรับผู้แทนประเทศต่าง ๆ ที่ให้ความช่วยเหลือในการพัฒนาเศรษฐกิจรวม ๑๕ ประเทศ แล้วพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ ณ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ จังหวัดเชียงใหม่

February 11, receiving representatives of 15 countries that render economic aid to Thailand and entertaining them to dinner at Bhuping Palace, Changwat Chiang Mai.



เมื่อ ๑๗ กุมภาพันธ์ ณ พระตำหนักจิตรลดา ฯ ทรงรับนายวอลเตอร์ ชีล รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ ของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมัน พร้อมด้วยคณะ ซึ่งเดินทางมาเยือนประเทศไทย ▶

February 17 at Chitralada Villa, receiving Mr. Scheille, Deputy Premier and Foreign Minister of the Federal Republic of Germany and his party who were on visit here.



◀ เมื่อ ๔ มีนาคม ณ พระตำหนักจิตรลดาฯ นายสมปอง สุจริตกุล เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท กราบถวายบังคมลาไปดำรงตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็ม ประจำประเทศเนเธอร์แลนด์

March 4 at Chitralada Villa, Nai Sompong Sucharitkul taking leave of His Majesty the King prior to his departure for the Netherlands to take up his post as Thai Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary there.



เมื่อ ๕ มีนาคม ณ พระตำหนักจิตรลดาฯ เจ้าชายมาซาฮิโต ฮิตาชิ โอรสองค์ที่สองของสมเด็จพระจักรพรรดิแห่งญี่ปุ่น และชายา เฝ้าฯ ในโอกาสที่เสด็จผ่านและประทับอยู่ในประเทศไทย ▶

March 5 at Chitralada Villa, H.R.H. Prince Masahito Hitachi, the second son of His Imperial Majesty of Japan, and his consort were granted a Royal audience on the occasion of their stop-over in Thailand.



◀

เมื่อ ๒๖ มีนาคม สมเด็จพระราชาธิบดี มเหนทรา บีร์ บิแกรม ชาห์ เดว์ และพระราชินี รัตนา ราจ์ยา ลักษมี เดวี ชาห์ แห่งเนปาล เฝ้าฯ ในโอกาสที่เสด็จมาเยือนประเทศไทย ในฐานะราชอาคันตุกส่วนพระองค์ ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน และรับพระราชทานเลี้ยงพระกระยาหารกลางวันด้วย

March 26, Their Majesties the King and Queen of Nepal having audience with the Royal Couple, who also held a lunch party for them at Chitralada Villa.



เมื่อ ๒๓ มีนาคม พันโท ณรงค์ กิตติขจร นำเบิกฤกษ์ ชาติวันชัย ซึ่งจะเข้าแข่งขันชกมวยชิงตำแหน่งแชมเปี้ยนโลกรุ่นฟลายเวท กับ เบอร์นาเบ วิลลาแคมโป พร้อมด้วยนายเทียมบุญ อินทรบุตร และนายบุญส่ง กิจกล่ำศวร กรรมการจัดรายการแข่งขัน เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท เพื่อรับพระราชทานพระบรมราโชวาท ณ พระตำหนักจิตรลดา ฯ

March 23, Berkrerk Chartvanchai (hands clasped) being presented to His Majesty for the Royal advice before fighting with Bernabe Villacampo for the flyweight championship of the world.



◀ เมื่อ ๖ มีนาคม ณ พระตำหนักจิตรลดาฯ เจ้าชายฮาราลด์ มกุฎราชกุมารแห่งนอรเว และเจ้าหญิงซอนยา พระชายา เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ในโอกาสเสด็จมาเยือนประเทศไทย เป็นการส่วนพระองค์

March 6, at Chitralada Villa, receiving H.R.H. Prince Harald, the Crown Prince of Norway, and H.R.H. Princess Sonya, his consort, on the occasion of their private visit here.

งานของศิลปินเบอร์ลิน
Works of Art from Berlin

ระหว่างวันที่ ๘ กันยายน ถึง ๓ ตุลาคม ๒๕๑๒ ณ หอสมุดแห่งชาติ ได้มีนิทรรศการศิลปกรรมของศิลปินร่วมสมัยชาวเบอร์ลินจำนวน ๑๕ คน ที่มีอายุมากที่สุด ๕๗ ปี ลงมาจนถึงน้อยที่สุดคือ ๓๑ ปี

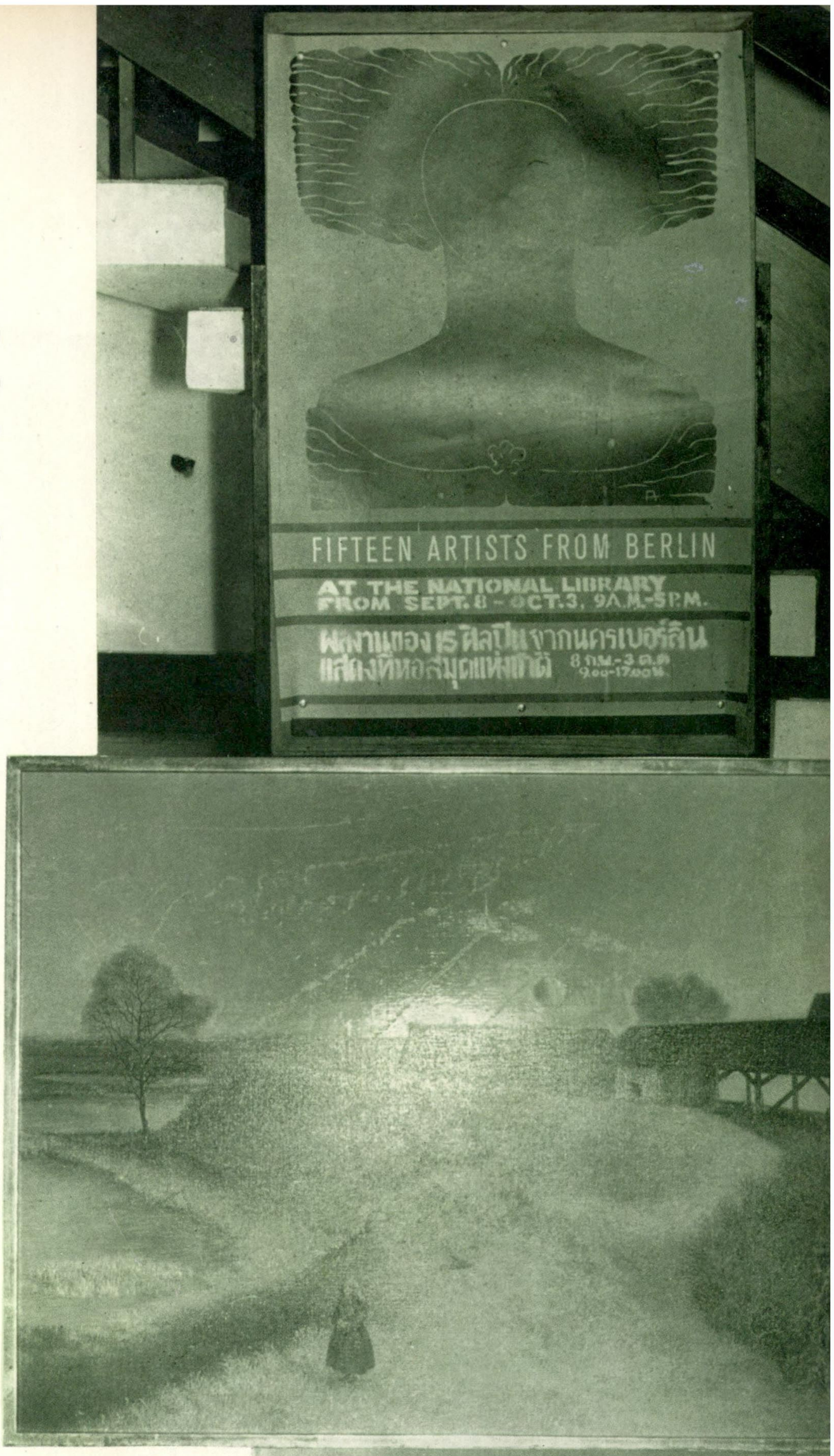
ศิลปกรรมนี้ได้เคยแสดงมาแล้วที่นิวยอร์ค ลอนดอน และปารีส และจะไปแสดงที่อื่นต่อไป เช่น นิวเดลี ฮ่องกง กัวลาลัมเปอร์ เป็นต้น

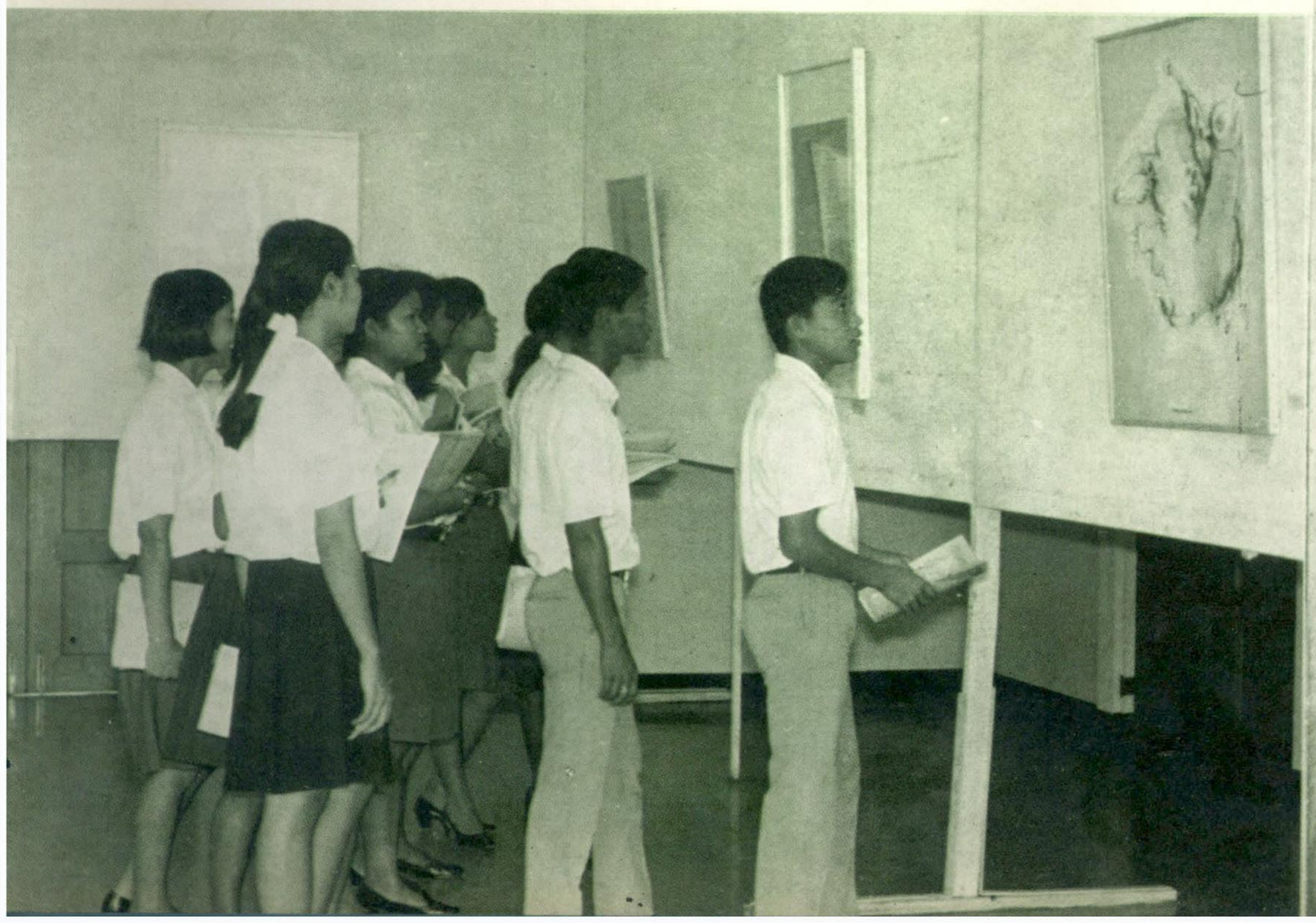
ผลงานเหล่านี้เป็นการแสดงออกถึงจิตใจและความรู้สึกของจิตรกรที่พยายามจะทำความเข้าใจกับทุกคนในชาติต่าง ๆ

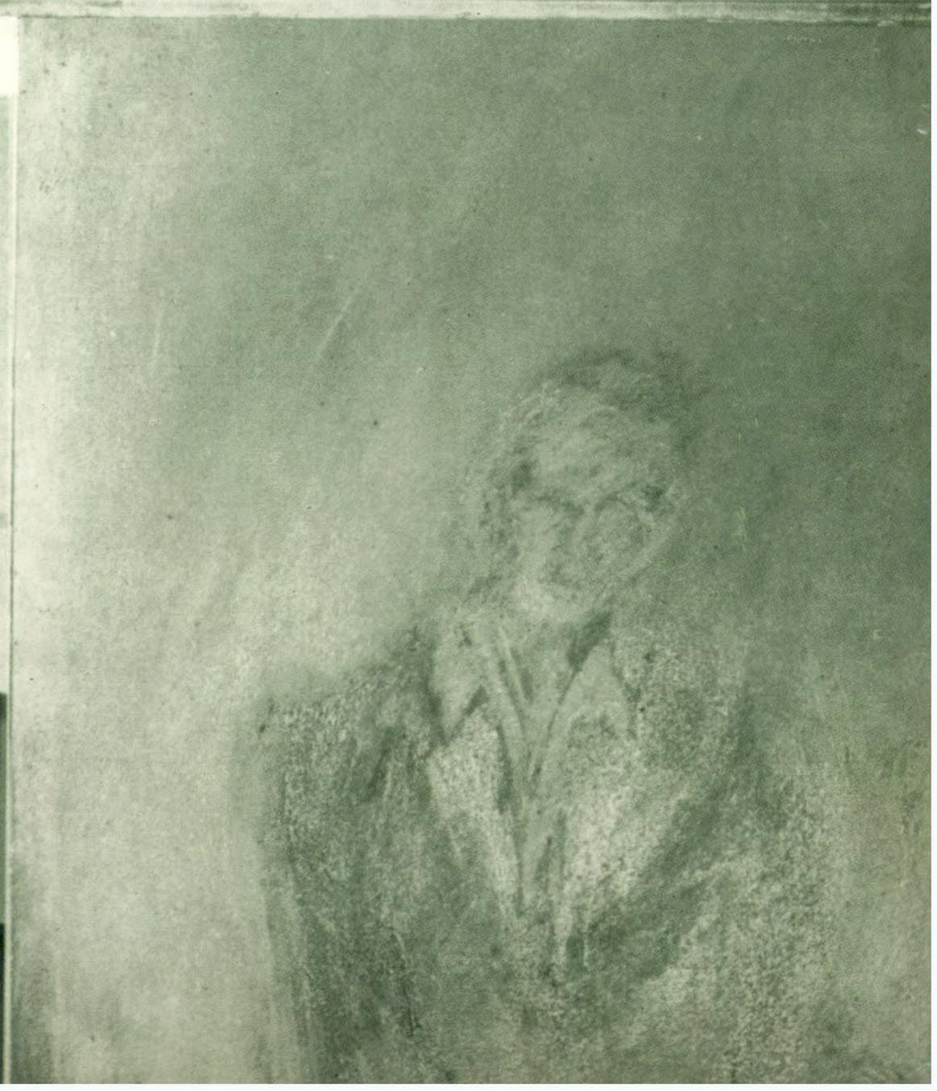
There took place at the National Library from September 8 to October 3, 1969 an art exhibition of 15 contemporary artists from Berlin with the ages ranging fron 57 to 31.

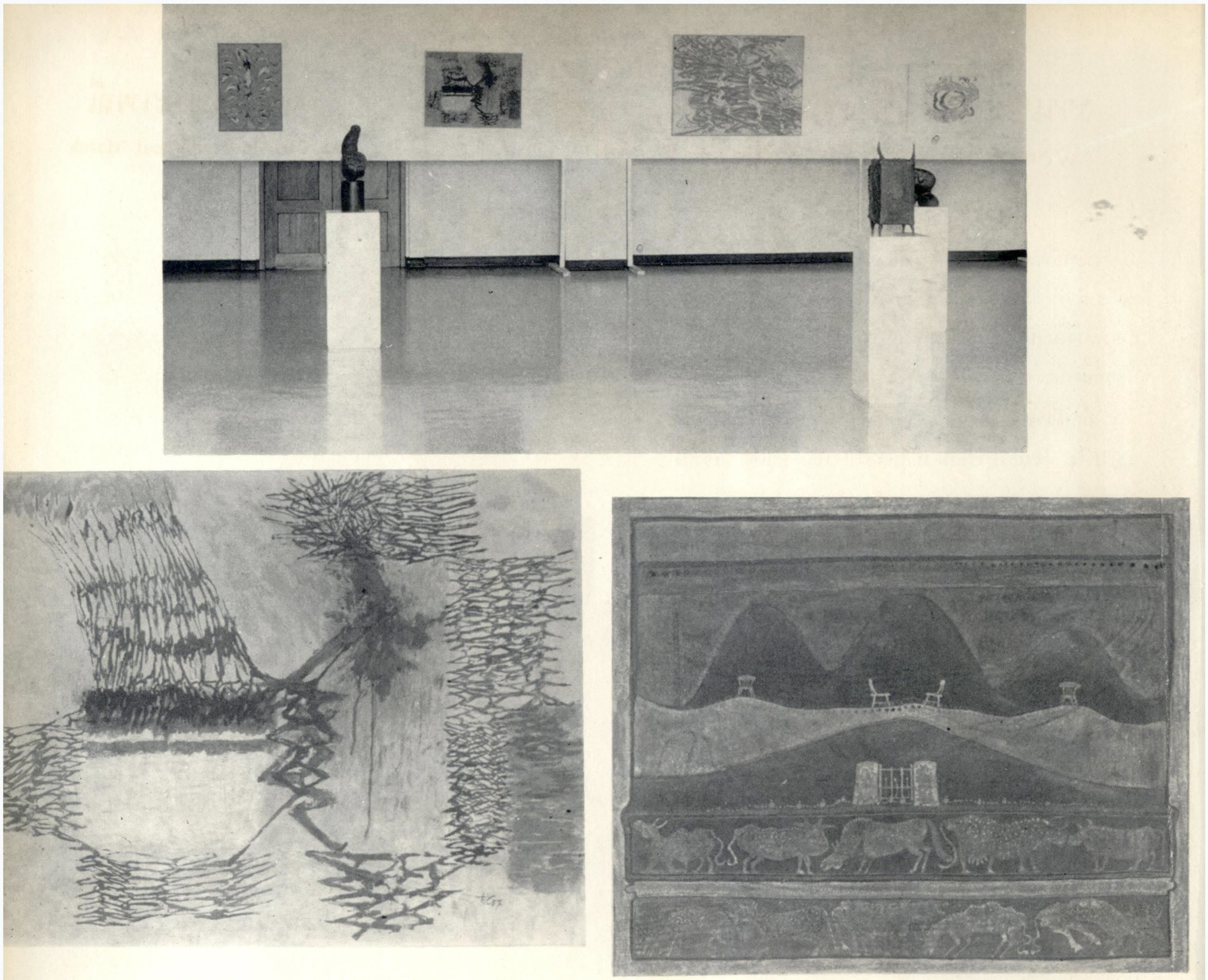
The exhibits had been put on show in New York, London and Paris and would travel further to many big cities in Asia, such as New Delhi, Hong Kong and Kuala Lumpur.

The works represented the artists' attempts at surmounting barriers to international understanding.

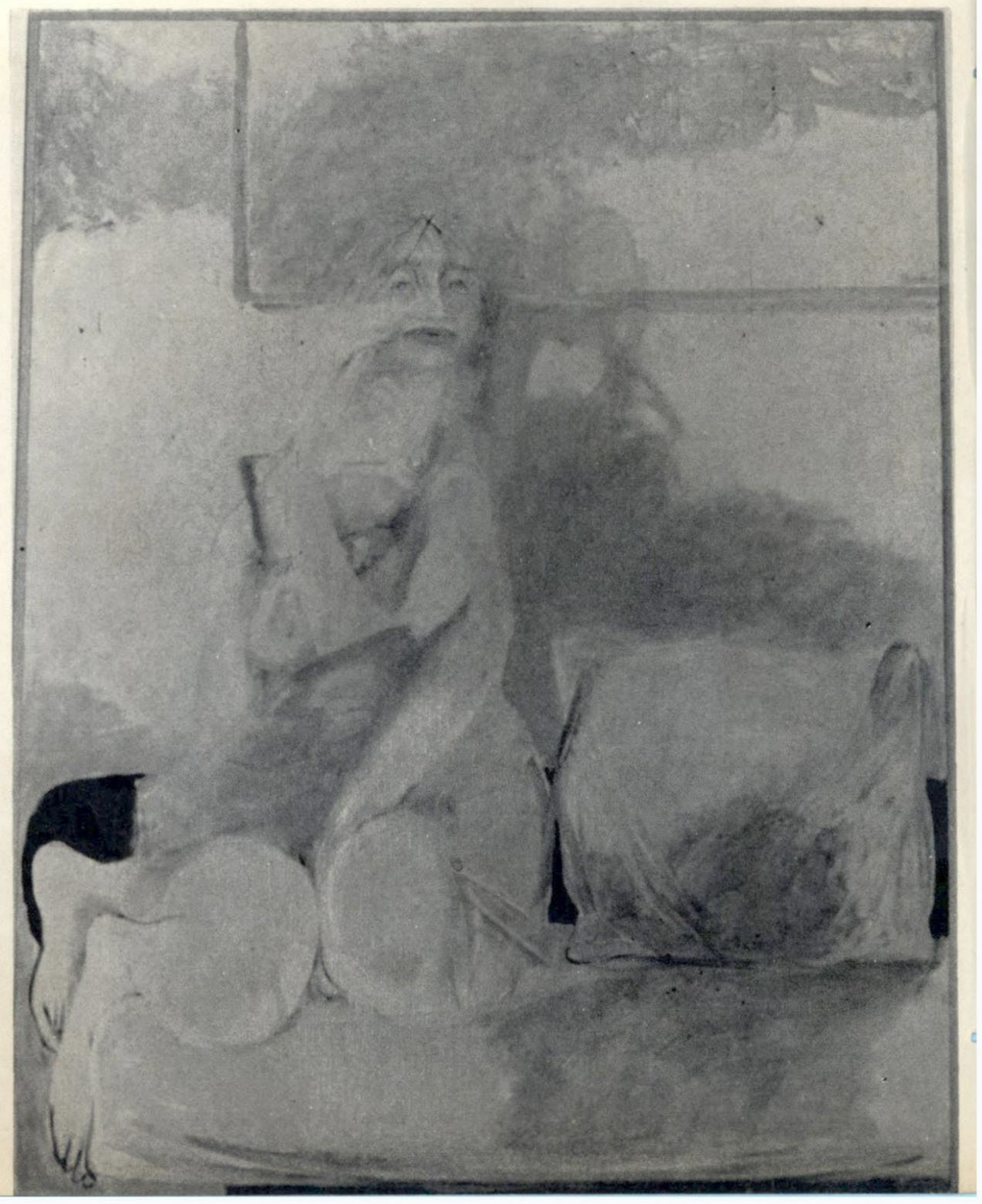


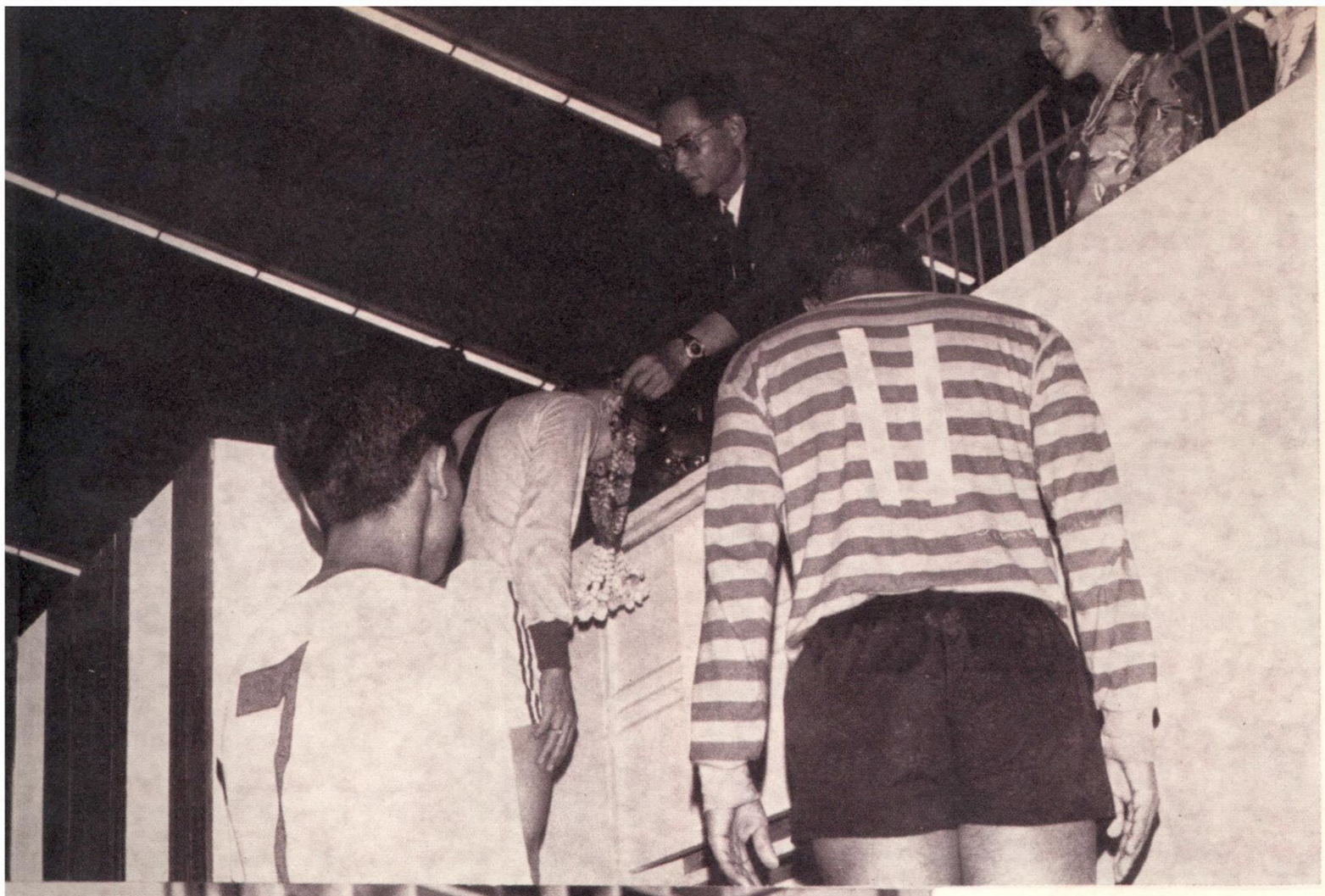


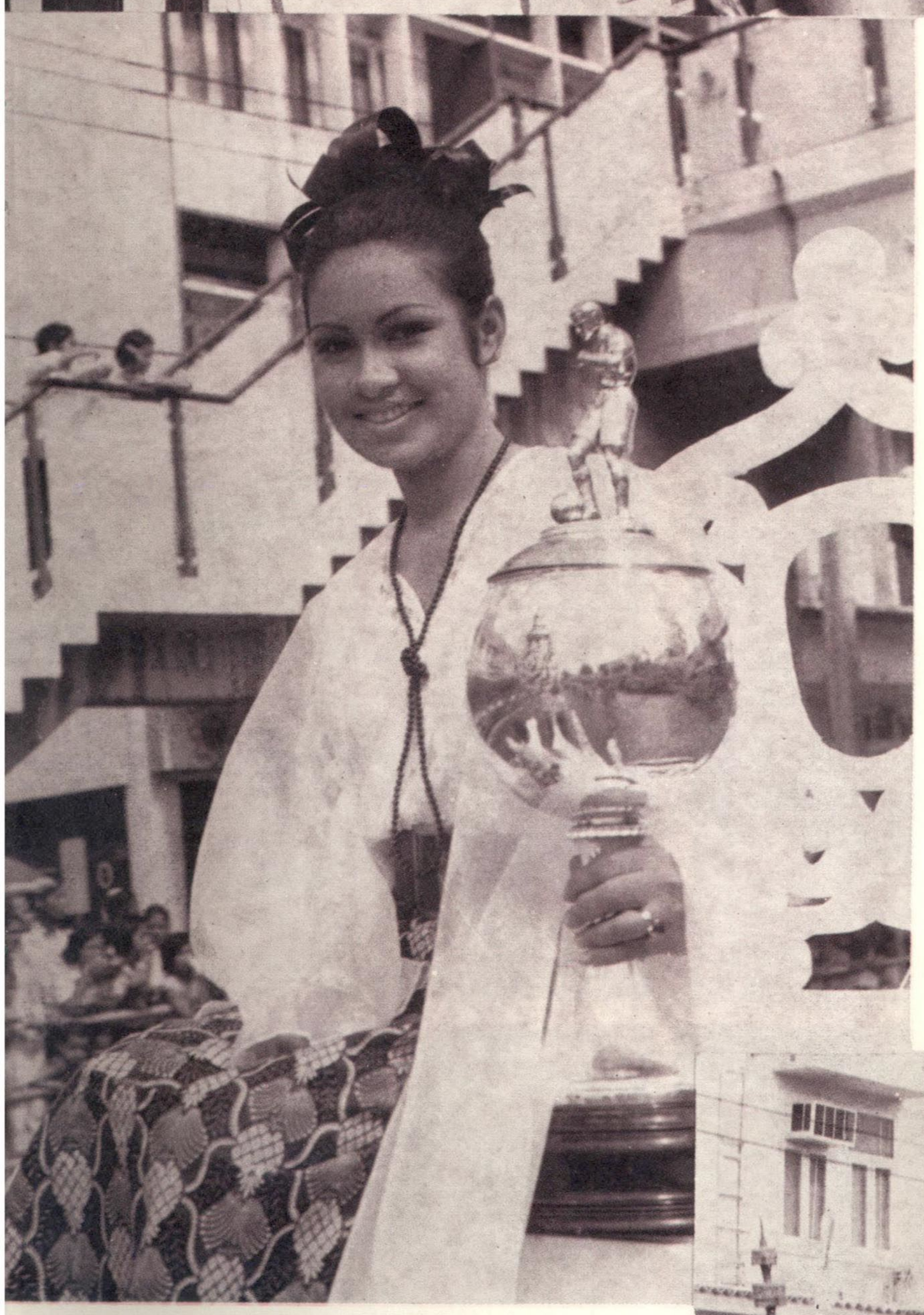












ฟุตบอลประเพณี

At CU-TU Traditional Match

ดังเช่นที่เคยปฏิบัติมาเป็นประจำ ฟุตบอลประเพณีระหว่างสองมหาวิทยาลัย คือจุฬาลงกรณ์ และธรรมศาสตร์ สำหรับปี ๒๕๑๒ นี้ ได้จัดให้มีขึ้นเมื่อวันเสาร์ ที่ ๒๖ ธันวาคม ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในการแข่งขันและพระราชทานรางวัลแก่ผู้ชนะ

ก่อนการแข่งขัน ได้มีการเดินขบวนแห่แหน และการแสดงต่าง ๆ ของนิสิตและนักศึกษาของทั้งสองมหาวิทยาลัย ทั้งในและนอกบริเวณกรีฑาสถานแห่งชาติ

ผลการแข่งขันคราวนี้ ปรากฏว่าธรรมศาสตร์ชนะจุฬาฯ หนึ่งประตูต่อศูนย์

The traditional football match between the two universities--Chulalongkorn and Thammasat--took place on Saturday, December 26, 1969 at the National Stadium.

The event was graced by the presence of Their Majesties the King and Queen, who at the end of the match presented the trophy and prizes to the winning team.

Prior to the match, there were parade, demonstrations and performances of the students of the two universities both in and outside the playing field.

This year's result : Thammasat beat Chulalongkorn by 1 to 0.



ภาพบน – พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานรางวัล

กลางและขวา – ขบวนแห่ของนักศึกษาเคลื่อนไปตามถนนก่อนเข้ากรีฑาสถาน

Top picture — His Majesty the King garlanding the players.

Lower and right pictures — The student floats moving along the road to the National Stadium.







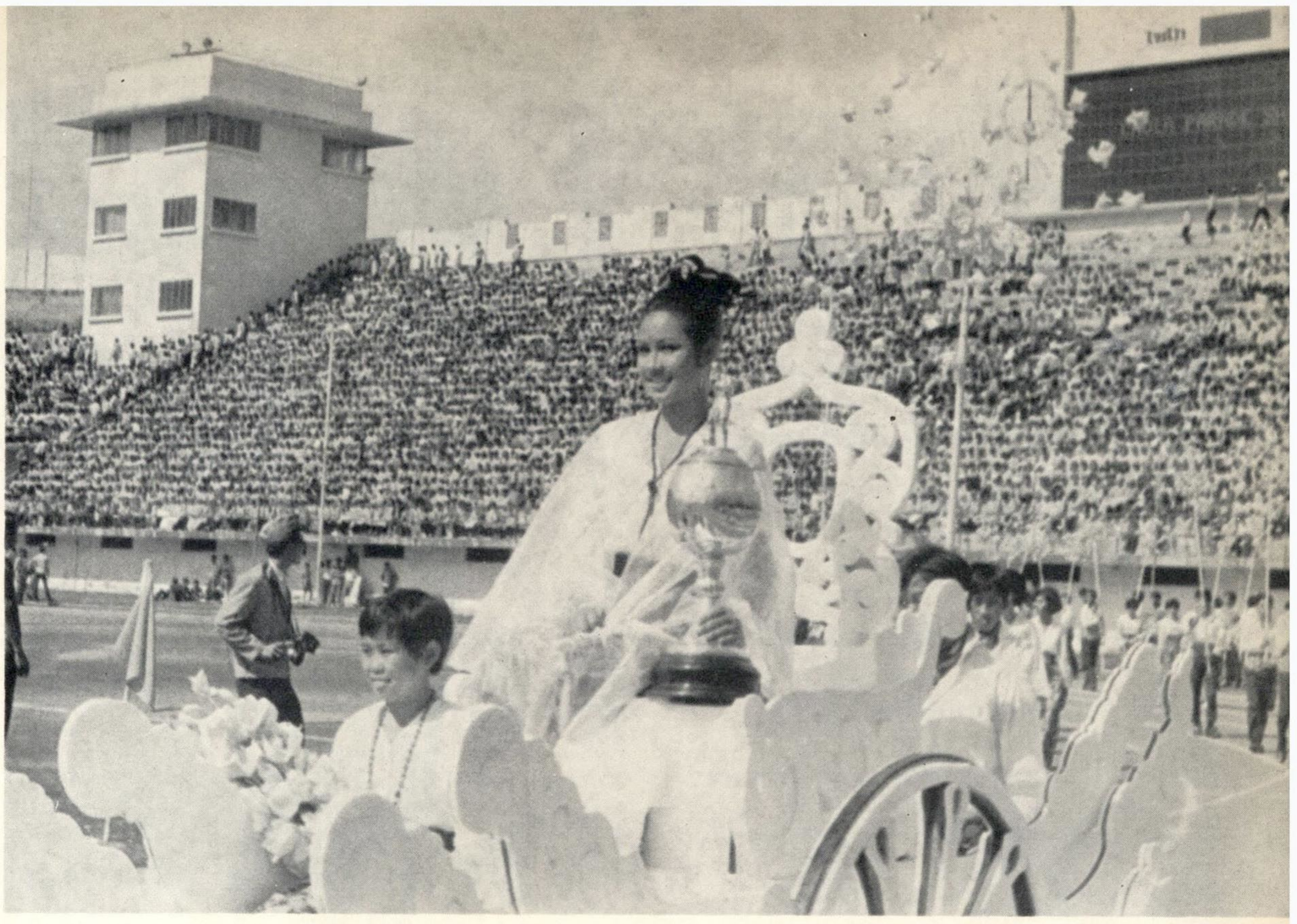
ภาพในหน้านี้ คือขบวนแห่และการแสดงของนิสิตและนักศึกษาในบริเวณกรีฑาสถานแห่งชาติ และตอนหนึ่งในการแข่งขัน (ภาพล่าง)

Procession, parade and performances of students at the main stadium and the match in progress (lower picture).
















U.CARNIVAL

หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและชาวไทย

หนังสือ หนังสือ ประเทศไทย พ.ศ. 2509



- เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดทั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำโดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้พร้อมสรรพใน 700 กว่าหน้า จะใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยการปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้มี 15 บท

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การรักษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

มีภาคผนวก และสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง สีธรรมชาติสวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

คิดต่อซื้อได้จาก

- สำนักงานวิชาการและวางแผน กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักนายกรัฐมนตรี สี่แยกสิงอี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

AFTER SIGHTSEEING

THAILAND

ที่ว่าง time ใช้ MEKHONG



Specially Blended Thai Whisky

แม่โขง สุราปรุงพิเศษ 35° ไทยสุราบางยี่ขัน



แมกทริส
MAGTRIZ

ลดกรดในกะเพาะอาหาร

รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

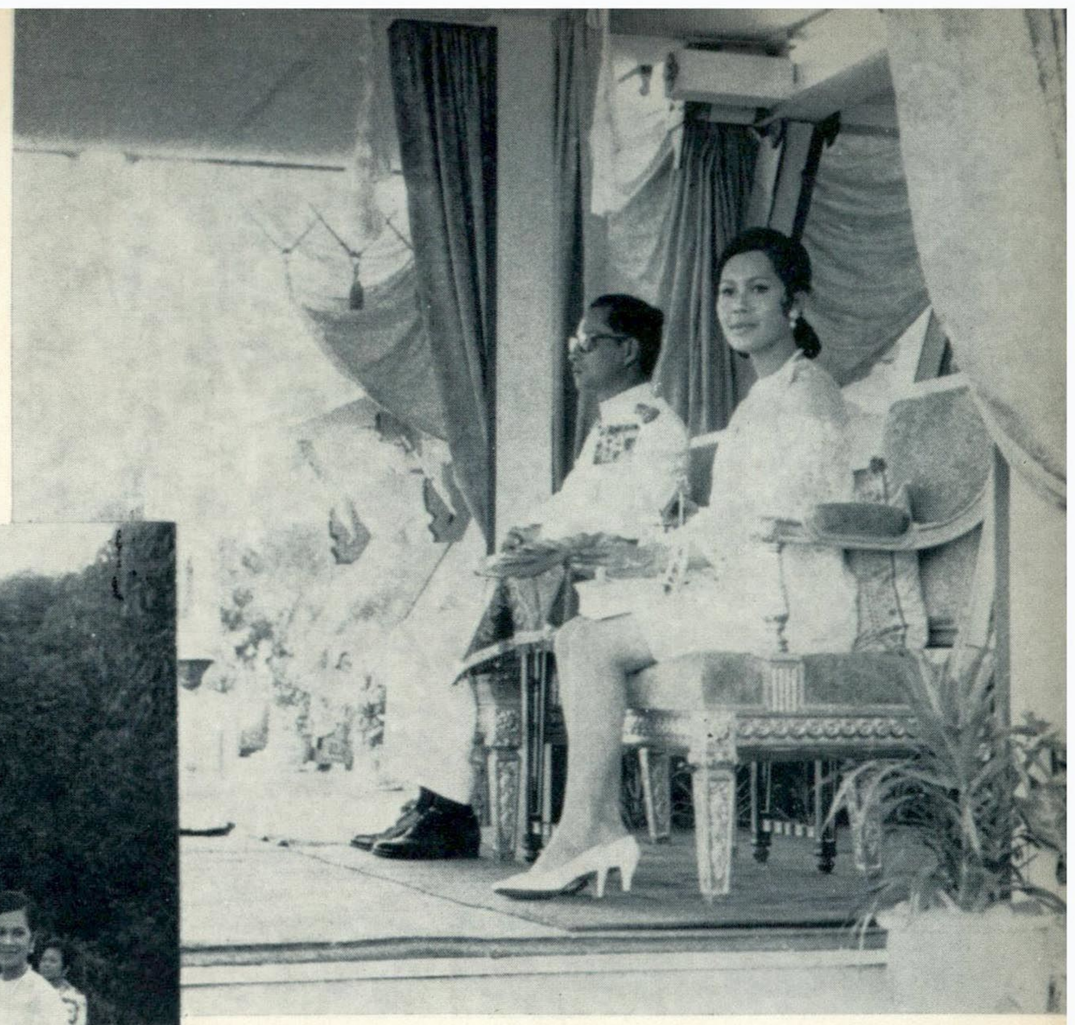


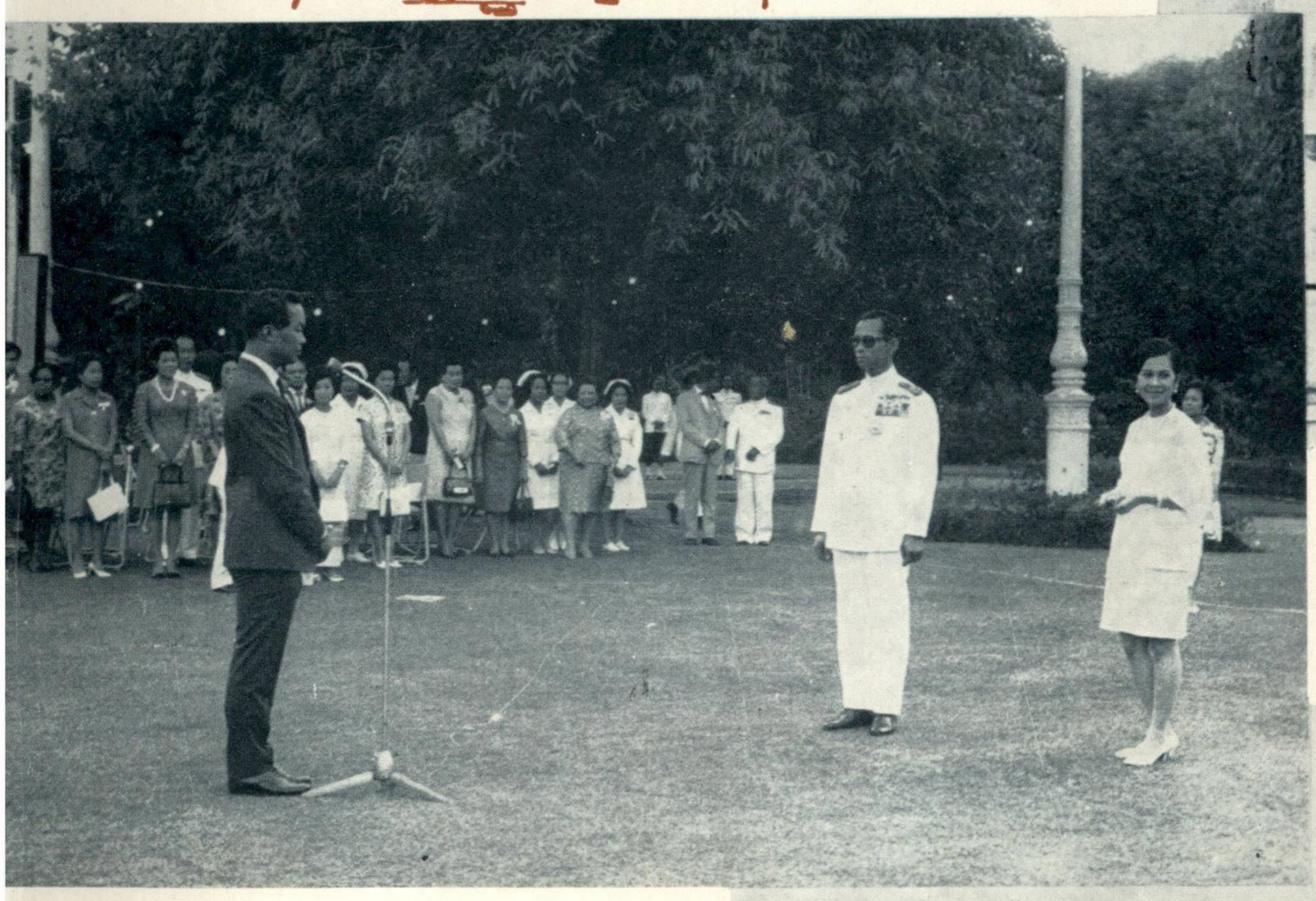
ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
59ง ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร. 20346

บริษัทเวสท์มินสเตอร์ แล็บบอราทอรีส์ จำกัด
WESTMINSTER LABORATORIES



เหตุการณ์สำคัญ
Highlights





ภาพในหน้านี้ได้จากวันเปิดงานกาชาด ณ บริเวณลานพระบรมรูปทรงม้า และสวนอัมพร เมื่อ ๘ มกราคม ๒๕๑๓ ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทย เสด็จฯ ไปทรงเป็นประธาน

ภาพบน — พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าสุขุมาภินันทน์ อุปนายกผู้อำนวยการสภากาชาดไทย ทรงกราบบังคมทูลถวายรายงาน

ภาพขวา — การแสดงของทหารเรือและอนุกาชาดในวันเปิด

The Red Cross Fair of B.E. 2513 was opened on the afternoon of January 8 by Their Majesties the King and Queen at Dusit Plaza and Amporn Gardens.

The above picture shows H.H. Prince Sukhumabhinanda, Thai Red Gross Vice-President, presenting a report to the Royal Couple.

The pictures at right are the performances of the Royal Thai Navy band and the Junior Red Cross members.

การแข่งขันรักบี้ฟุตบอลประเพณีระหว่างจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย กับมหาวิทยาลัย-ธรรมศาสตร์ เมื่อ ๒๓ ธันวาคม ๑๕๑๒ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ

ภาพบน — สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ-เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ ประทานรางวัลแก่ผู้เข้าแข่งขัน



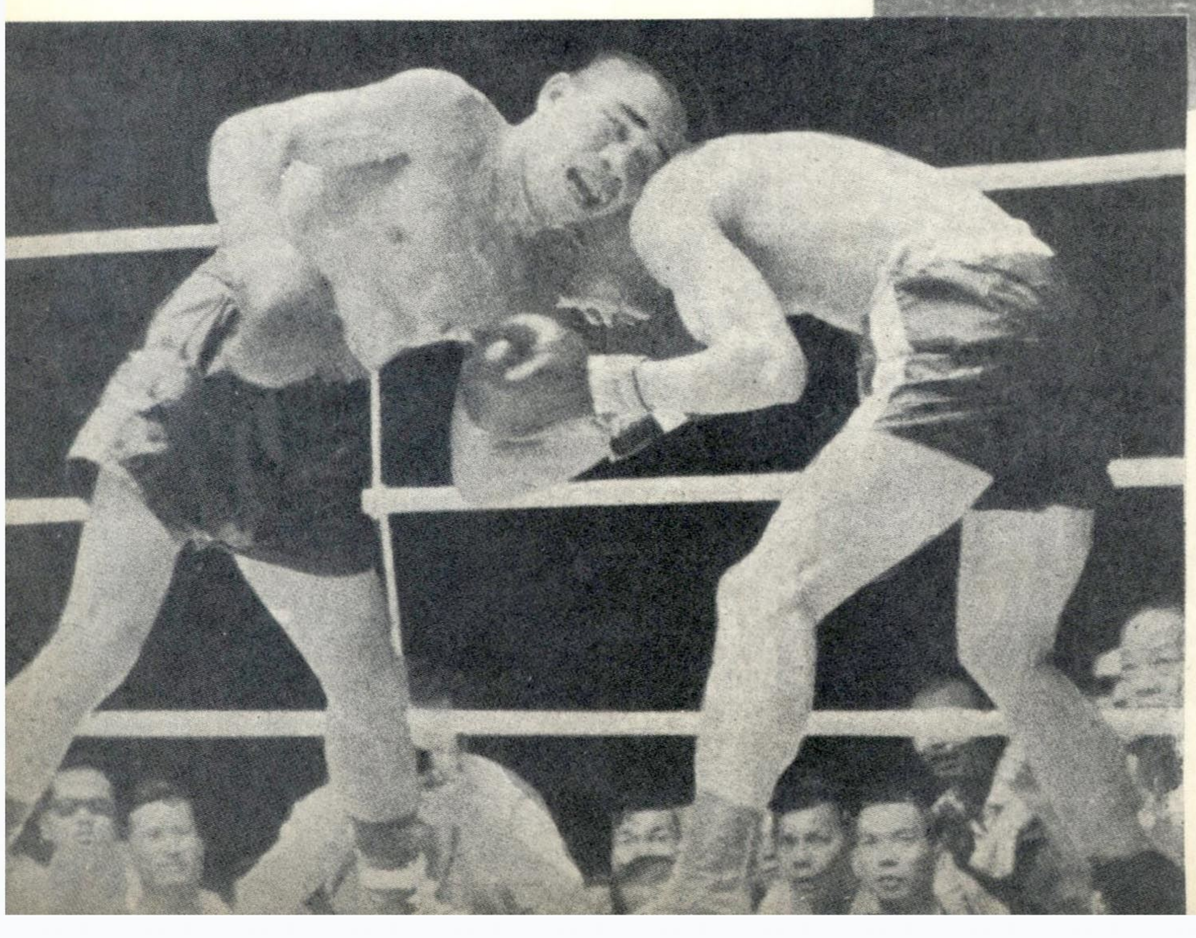


▲

At the traditional rugby football match between Chulalongkorn and Thammasat Universities on December 23, 1969 at the National Stadium.

H.R.H. Prince Vajiralongkorn was present to hand over prizes to the players. ▶





เบิกฤกษ์ ชาติวันชัย (ขวา) ชนะเบอร์นาเบ วิลลาแคมโป ในการต่อสู้เพื่อชิงตำแหน่งแชมเปี้ยนโลกรุ่นฟลายเวท โดยชนะคะแนนในรอบที่ ๑๕ ในการชกที่สนามจารุเสถียร เมื่อค่ำวันที่ ๗ เมษายน ๒๕๑๓

◀ Bernabe Villacampo of the Philippines grimacing in pain as Berkrerk Chartvanchai's left shoulder brushes against Villacampo's left eye in a slugging session. Berkrerk took the world flyweight crown by a split decision on the evening of April 6 at Charusathira Stadium.

ระหว่างวันที่ ๙—๑๕ ธันวาคม ๒๕๑๒ ได้มีการประชุมว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างประเทศและสาธารณรัฐจีนที่กรุงเทพ ฯ โดยมีรัฐบาลไทยเป็นเจ้าภาพ

ภาพบน—คณะผู้แทนจากสาธารณรัฐจีน โดยการนำของนายวิลลิงตัน วาย เฉา (กลาง) เดินทางมาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เพื่อเข้าประชุมระดับเจ้าหน้าที่ก่อน พลตรี ชาญ อังศุโชติ (ขวา) อธิบดีกรมวิเทศสหการไปต้อนรับ

ภาพกลาง—นายยุ้น เซี๊ยนซุ้น (คนสวมพวงมาลัย) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการสาธารณรัฐจีน เดินทางมาถึงเพื่อประชุมระดับรัฐมนตรี และให้สัมภาษณ์ที่ท่าอากาศยาน

ภาพล่าง — นายพจน์ สารสิน (กลาง) รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ หัวหน้าคณะผู้แทนไทยกล่าวปิดประชุมระดับรัฐมนตรี เมื่อ ๑๕ ธันวาคม ที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ

From December 9 to 15, 1969 Bangkok was the venue of a meeting on economic cooperation between Thailand and the Republic of China.

Top picture — The Chinese delegation led by Mr. Willington Y. Tsao (middle) arrived at Don Muang Airport for the official-level meeting and was welcomed by Maj. Gen. Chan Ungsuchot (right), Director-General of the Department of Technical and Economic Cooperation.

Middle picture — Mr. Yun-Suan Sun (garlanded), Minister of Economic Affairs of the Republic of China, arrived for the ministerial-level talks on December 10. He is seen giving a press interview here.

Bottom picture — Nai Pote Sarasin (middle), Deputy Prime Minister and Minister of National Development, delivering a closing address on December 15 at the Ministry of National Development.











คณะผู้ชำนาญงานจากหน่วยทหารช่างอังกฤษ กำลังปฏิบัติงานช่วยเหลือจัดหาน้ำจืดให้กับหมู่บ้านเล็ก ๆ ในอำเภอจอมบึง จังหวัดราชบุรี

ภาพบน : ชาวบ้านจอมบึงให้ความร่วมมือแก่ทหารช่างในการจัดสร้างที่พัก ซึ่งจะใช้เป็นสำนักงานใหญ่ของคณะเจาะบ่อน้ำบาดาลของหน่วยทหารช่างเป็นเวลา ๑๘ เดือน และเมื่อเสร็จแล้วจะได้มอบให้แก่เจ้าหน้าที่หมู่บ้านที่ทำงานต่อไป

ภาพล่าง : ทหารช่างอังกฤษปรึกษาหารือกับหน่วยบรรเทาสาธารณภัยของไทย เพื่อสร้างสะพานใหม่แทนสะพานเก่า (มองเห็นด้านหลัง) ซึ่งถูกน้ำเซาะพัง ที่ทุ่งกระถิน

Technicians from a British Army Engineering Unit are now helping provide fresh water to villagers in remote areas of Amphoe Chom Bung, Changwat Ratchaburi by means of digging artesian wells.

The top picture shows two village girls willingly giving hand to the British soldiers in constructing shelters to be used as the headquarters, which after the completion of the work in 18 months, will be turned over to the village officials.

Seen in the lower picture are the British and Thai authorities discussing the construction of a new bridge to replace the old one destroyed by torrents (seen in the background).



◀ นายพจน์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ นำนายเดวิด เอส. เบอร์เกสส์ ผู้อำนวยการองค์การยูนิเซฟ เข้าเฝ้าสมเด็จพระราชชนนี เพื่อถวายเงินรายได้จากการจัดการแข่งขันกอล์ฟการกุศลขององค์การยูนิเซฟ จำนวนเงิน ๓๗,๗๘๒.๗๗ บาท โดยเสด็จพระราชกุศลสมทบทุนอานันทมหิดล เมื่อวันที่ ๕ มกราคม ศกนี้ ณ วังสระปทุม

Nai Pote Sarasin (middle), Deputy Premier and Minister of National Development, introduced to H.R.H. the Princess Mother Mr. David S. Burgess, Director of UNICEF, who presented to her a cheque for 37,782.77 baht for Ananda Mahidol Foundation, at Srapatoom Palace on January 5.



นายเฉลียว วัชรพุกก์ อธิบดีกรมทางหลวง เป็นเจ้าภาพจัดงานเลี้ยงรับรองผู้แทนประเทศต่าง ๆ ที่เข้าร่วมประชุมทางหลวงระหว่างชาติ ซึ่งองค์การอีคาเฟ่ ได้จัดให้มีขึ้นในประเทศไทย ระหว่างวันที่ ๑๖—๒๓ ธันวาคม ๒๕๑๒ ที่โรงแรมเอราวัณ เมื่อคืนวันที่ ๑๖ ธันวาคม ในภาพ (จากซ้าย) อูยุ่น เลขาธิการองค์การอีคาเฟ่ นายประหยัด บูรณะศิริ เลขาธิการสภาพัฒนาเศรษฐกิจแห่งชาติ นายคลิฟฟอร์ด ฮาร์ดี้ หัวหน้ากองการขนส่งธนาคารโลก และนายเฉลียว วัชรพุกก์

On the evening of December 16, 1969 Nai Chaleo Vajrabukka, Directer-General of the Highways Department, gave a party in honour of the delegations attending the International Meeting on Highways sponsored by ECAFE in Bangkok from December 16 to 23, 1969 at Erawan Hotel. Seen in the picture from left : U Nyun, ECAFE Secretary-General ; Nai Prayad Buranasiri, Secretary-General of the National Economic Development Board ; Mr. Clifford Hardy, Chief of the Transportation Division of the World Bank; and Nai Chaleo.

▼



▲

นายวิชา เศรษฐบุตร อธิบดีกรมทรัพยากรธรณี กล่าวเปิดอนุสรณ์ ๖๐ ปี ของเรือขุดแร่ดีบุกลำแรกของประเทศไทย ณ สวนสาธารณะ จังหวัดภูเก็ต เมื่อวันที่ ๒๘ พฤศจิกายน ๒๕๑๒

Nai Vija Sethaput, Director-General of the Department of Mineral Resources, making an address opening the memorial marking the 60th anniversay of the first mine dredger of Thailand at Phuket Park on November 28, 1969.



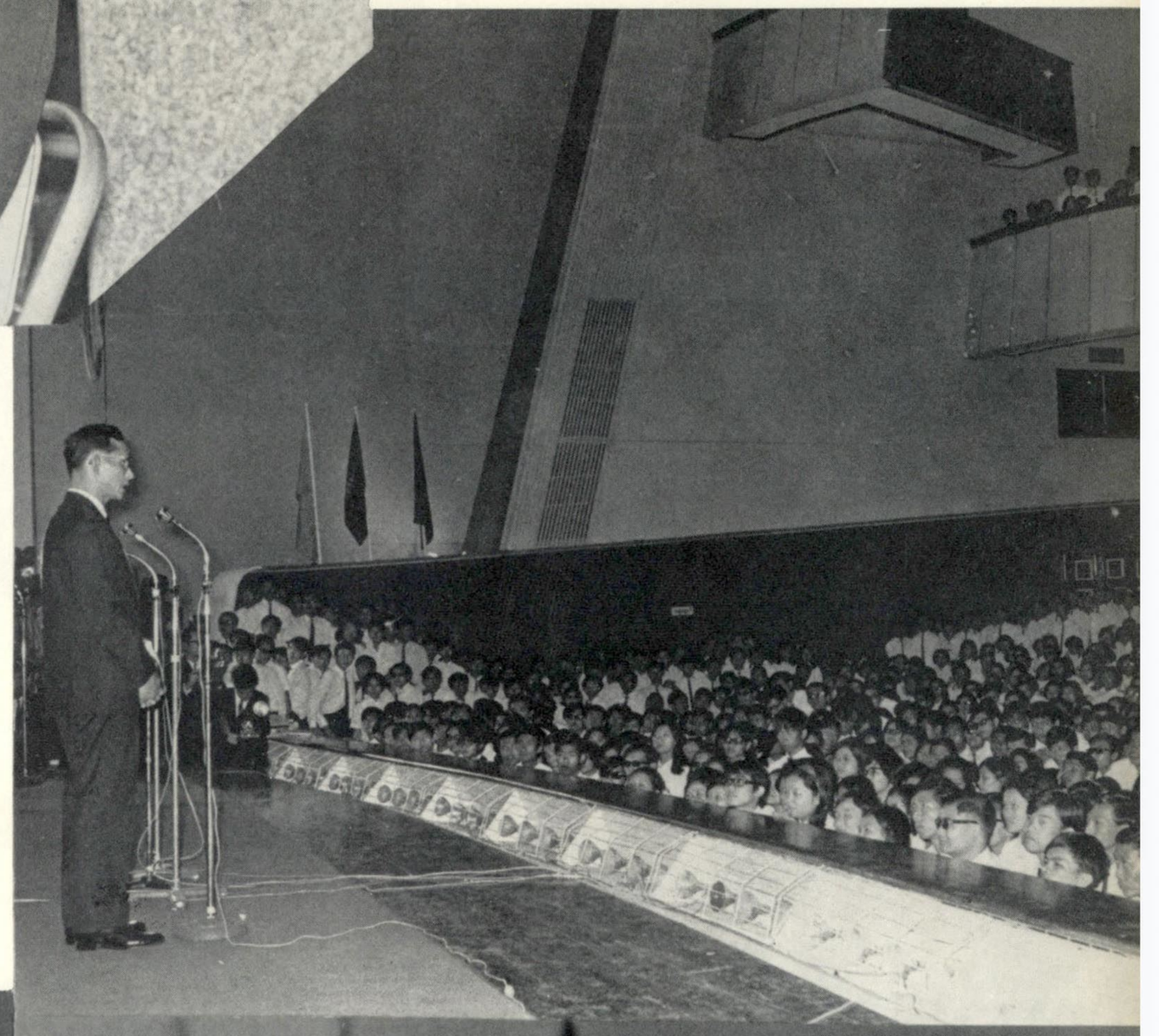
ถนนมิตรภาพ ทางขวามือในภาพล่างคืออ่างเก็บน้ำลำตะคอง

The Friendship Highway. At right in the lower picture is Lamtakong reservoir.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และพระเจ้าลูกเธอเจ้าฟ้าจุฬาภรณวลัยลักษณ์ เสด็จฯ เยี่ยมมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นการส่วนพระองค์ เมื่อเร็ว ๆ นี้

ในโอกาสนี้ ได้พระราชทานพระบรมราโชวาท และทรงดนตรีร่วมกับวงดนตรีนักศึกษาของมหาวิทยาลัยด้วย



The University of Thammasat was recently honoured with the Royal presence of Their Majesties the King and Queen and H.R.H. Princess Chulabhorn, who made a private visit.

His Majesty, on the occasion, delivered an address of advice to the student gathering and had a jam session with the University band.

The young princess also joined in enchanting the meeting with her singing (lower pictures).









▲ ม.ร.ว. จักรทอง ทองใหญ่ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร และ เซอร์นีล พริตชาร์ด เอกอัครราชทูตอังกฤษ ร่วมกันทำพิธีกดปุ่มเปิดศูนย์พัฒนาฝ้าย ที่ตากฟ้า เมื่อ ๘ ธันวาคม ๒๕๑๒

หลังจากพิธีเปิดแล้ว ทั้งสองท่านได้ไปชมตัวอย่างฝ้ายที่ตากฟ้า (ภาพบนขวา)

M.R. Chakratong Tongyai, Minister of Agriculture, and Sir Neil Pritchard, British Ambassador to Thailand, jointly pressing the button opening the Cotton Development Centre at Takfa on December 8, 1969.

The two distinguished personalities then inspected the Centre's activities.



นายทวี แรงขำ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงมหาดไทย มอบรางวัลแก่นายสกุล โอฬารจันทโรทัย ซึ่งเป็นผู้ชนะเลิศการประกวดเรียงความประเภทประชาชน ในหัวข้อเรื่องว่า "องค์การกรรมกรระหว่างประเทศในรอบกึ่งศตวรรษ" ▶

Smiling winner of the first prize in the recent ILO essay contest, Sakul Olanchandrothai receiving his prize from Deputy Minister of the Interior Thawee Raengkham. Sakul wrote on the theme of "International Labour Organization in the Half Century".



◀ นายเดชชาติ วงศ์โกมลเชษฐ์ ผู้อำนวยการส่วนสารนิเทศ กำลังบรรยายสรุปงานของกระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ แก่คณะผู้แทนจากประเทศมาเลเซีย ฟิลิปปินส์ และอินโดนีเซีย ที่มาประชุมวิชาการทางดินระหว่างประเทศในภาคพื้นเอเซียตะวันออกเฉียงใต้ ที่กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๖ มกราคม ศกนี้

Representatives from Malaysia, Philippines and Indonesia attending the First ASEAN Soil Conference in Bangkok were briefed on the activities of the National Development Ministry by Nai Detchard Vongkomolshet, Director of the Information Bureau at the Ministry on January 6.



▶

ชาวนากำลังปลูกพืชหมุนเวียน ซึ่งขณะนี้โครงการสหกรณ์อเนกประสงค์ อำเภอสรรพยา จังหวัดชัยนาท กำลังแนะนำและส่งเสริมแก่เกษตรกรอยู่

Planting of rotation crops forms a multi-purpose co-operative project launched by agriculturists of Amphoe "Sanphaya, Changwat Chai Nat.



คนไทยชื่อโด่งประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

◀

ม.ร.ว. ทองแท่ง ทองแถม (ซ้าย) รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการคลังและอธิบดีกรมศุลกากร และภริยา แวะชมศูนย์สินค้าและร้านค้าไม่เสียภาษี ณ ท่าอากาศยานโคเปนเฮเกน ประเทศเดนมาร์ค ระหว่างเดินทางจากลอนดอนกลับกรุงเทพ ฯ เมื่อเร็ว ๆ นี้

Before returning to Bangkok from London recently, M.R. Thongthaeng Thongthaem (left), Deputy Minister of Finance and Director-General of the Customs Department, and his wife made a brief stopover in Copenhagen to observe the airport's cargo terminal and duty-free shop.



นายแพทย์ พิศิษฐ จิรวงศ์ (กลาง) ได้รับรางวัลในฐานะเป็นยอดนักกีฬาประจำปีจาก เซอร์ เฮ็นรี วินนีคี อธิบดีศาล แห่งรัฐวิคทอเรีย ประเทศออสเตรเลีย ซ้ายคือ นาย เอ็ช. ไอ. เฟเดอร์ กงสุลใหญ่ไทยประจำออสเตรเลีย

Dr. Phisit Chirawong (centre) being handed the sportsman of the Year trophy by Sir Henry Winneke, Chief Justice of Victoria, Australia. On the left is Mr. H.I. Fader, Consul-General of Thailand.



นักหนังสือพิมพ์และเจ้าหน้าที่วิเคราะห์ข่าวทางวิทยุกระจายเสียงและโทรทัศน์ในเอเซียและแปซิฟิค ๑๕ ประเทศ ได้ประชุมกันที่นครดาเวา ประเทศฟิลิปปินส์ ระหว่าง ๒๕–๓๐ มกราคม เพื่อพิจารณาปัญหาเรื่องพลเมืองเพิ่ม

ภาพบน : ดร. อุทิศ นาคสวัสดิ์ (คนที่ ๒ จากซ้าย) จากมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ประเทศไทย กำลังกล่าวปราศรัยต่อที่ประชุม

ภาพล่าง : ผู้แทนของประเทศต่าง ๆ กำลังหารือกัน ผู้แทนจากประเทศไทย คือ นายสาทิส อินทรกำแหง (คนกลางนั่ง) เจ้าหน้าที่แถลงข่าวองค์การอีคาเฟ่ กรุงเทพ ฯ

A group of journalists, radio and television commentators from 15 Asian and Pacific countries met in Davao City in the Philippines from January 25 to 30, 1970 to study problems arising from the population explosion.

The top picture shows Dr. Udhis Narkswasdi (second from left) from Kasetsart University delivering his talk pertaining to the subject to the meeting.

The lower picture shows a lively discussion in which Nai Satis Indrakamhaeng (centre, seated) ECAFE Information officer, Bangkok, participated.



▲

นายสุนทร หงส์ลดารมภ์ เอกอัครราชทูตไทย ประจำกรุงวอชิงตัน รับมอบเข็มเครื่องหมายลูกเสืออเมริกา จากลูกเสือสก็อต เดเนียลส์ ณ สถานเอกอัครราชทูต เมื่อ ๑๐ ลูมภาพันธ์ ๒๕๑๓

Nai Sunthorn Hongladarom, Thai Ambassador to the US, was pinned an American scout badge by Cub Scout Scott Daniels in a ceremony at the Royal Thai Embassy in Washington D.C. on February 10, 1970.

นางสมทรง มิลนี นางแบบจากประเทศไทย เป็นหนึ่งในจำนวนนางแบบ ๑๖ คน ที่รับประกาศนียบัตรจากมาร์กาเร็ต ไร้ท์ เจ้าของโรงเรียนเสริมความงามในกรุงแคนเบอร์รา ประเทศออสเตรเลีย เมื่อเร็ว ๆ นี้

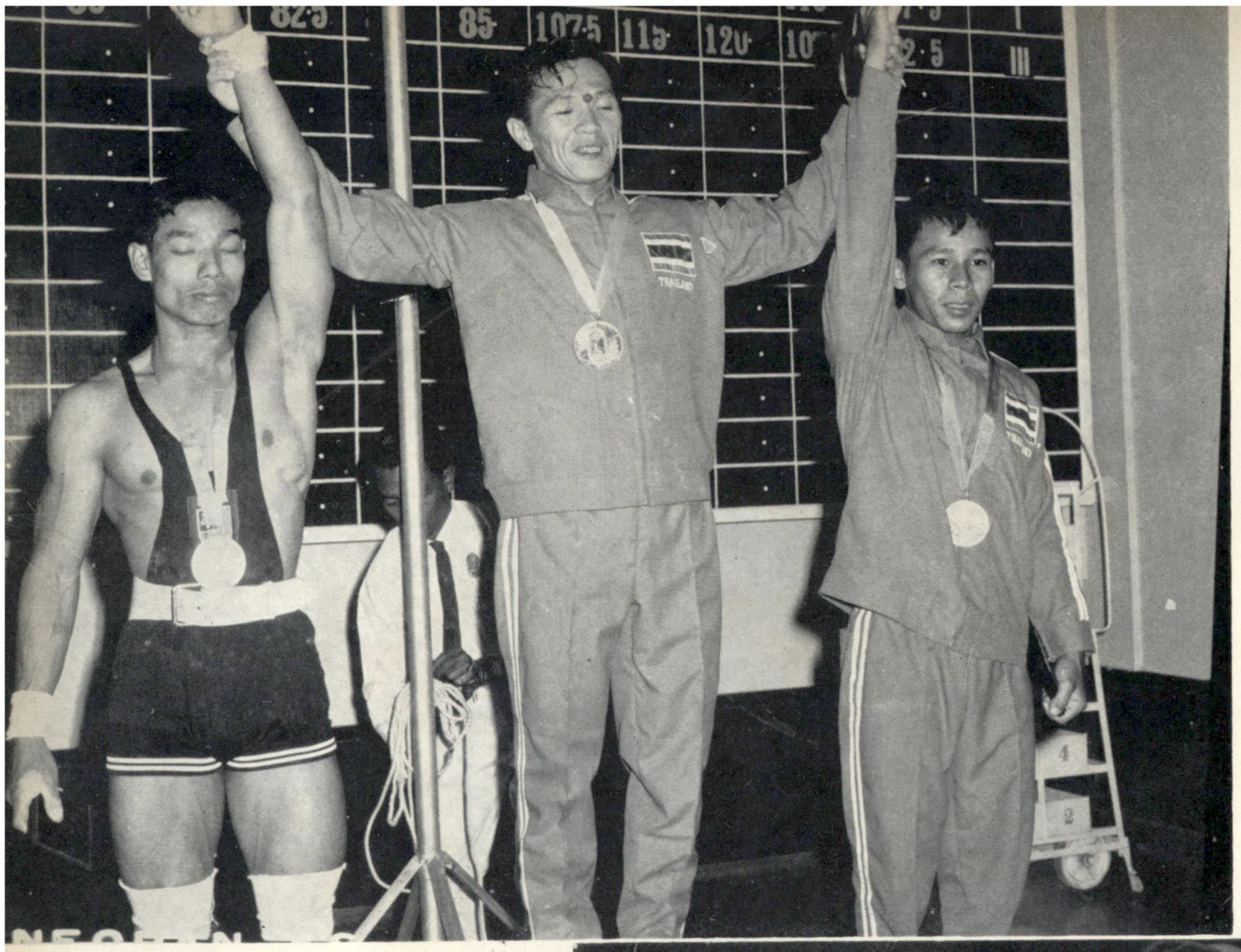
ภาพล่าง : สมทรงในงานแสดงแฟชั่นโชว์ ที่กรุงแคนเบอร์รา ▶

Somsong Milne, a Thai model, was among the 16 models receiving graduation certificates from Margaret Wright of the Margaret Wright School of Charm and Beauty in Canberra recently.

Somsong in the lower picture parading a summer playsuit.







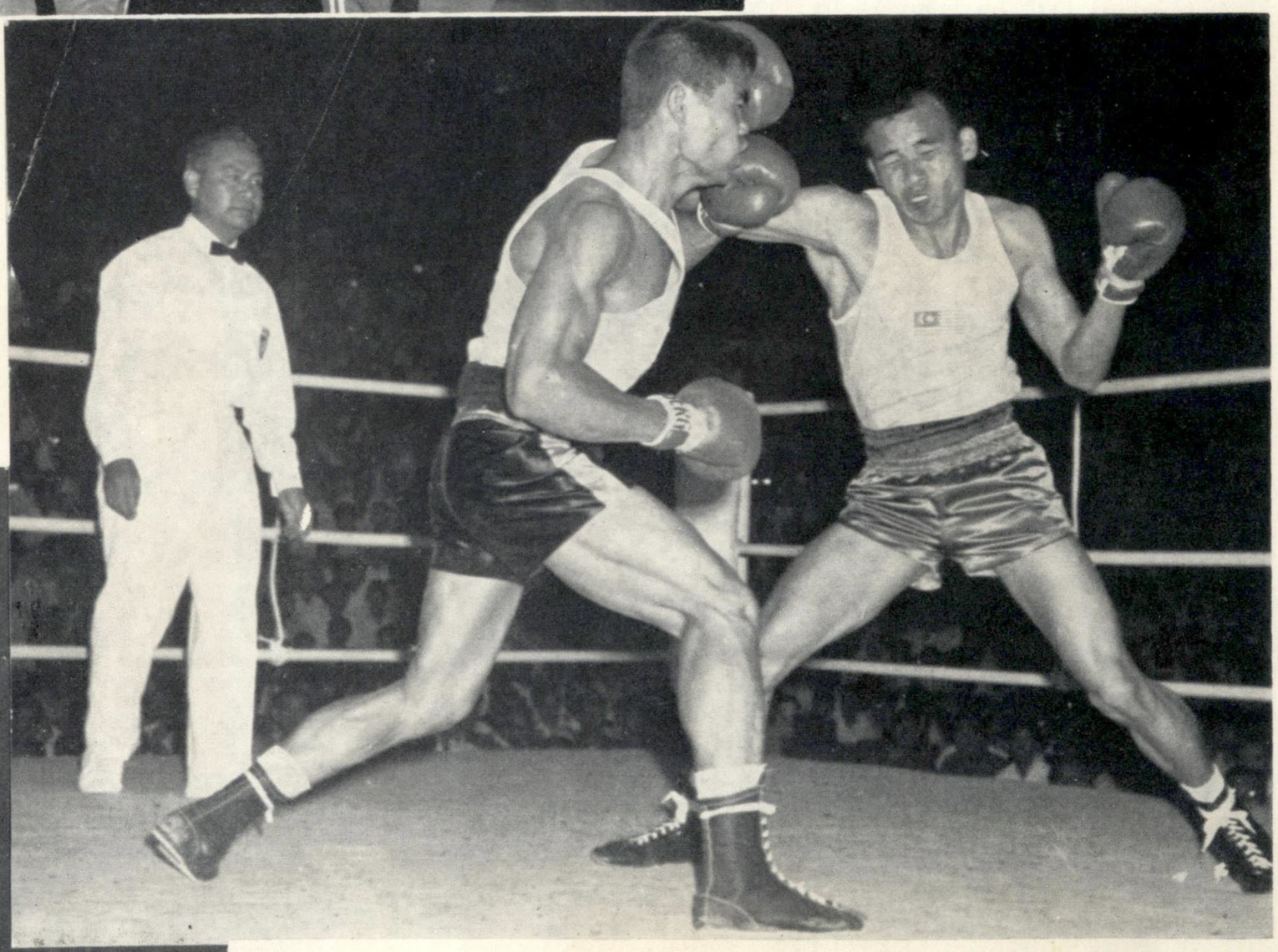
ชัยยะ สุขจินดา (กลาง) และ ปรีชา เชี่ยวชาญ (ขวา) จากประเทศไทย ชนะที่ ๑ และที่ ๓ ในการแข่งขันยกน้ำหนัก รุ่นฟลายเวท ซีพ-เกมส์ ที่ร่างกุ้ง ประเทศพม่า เมื่อ ๗ ธันวาคม ๒๕๑๒

ผู้ได้ที่ ๒ คือ ออง คยี ชาวพม่า (ซ้าย)

◀

▲

Thailand's Chaiya Sukchinda (middle) held aloft hands of teammate Preecha Chiocharn and Burma's Aung Gyi after Chaiya won flyweight division weightlifting on December 7, 1969 during 5th SEAP Games competition in Burma.





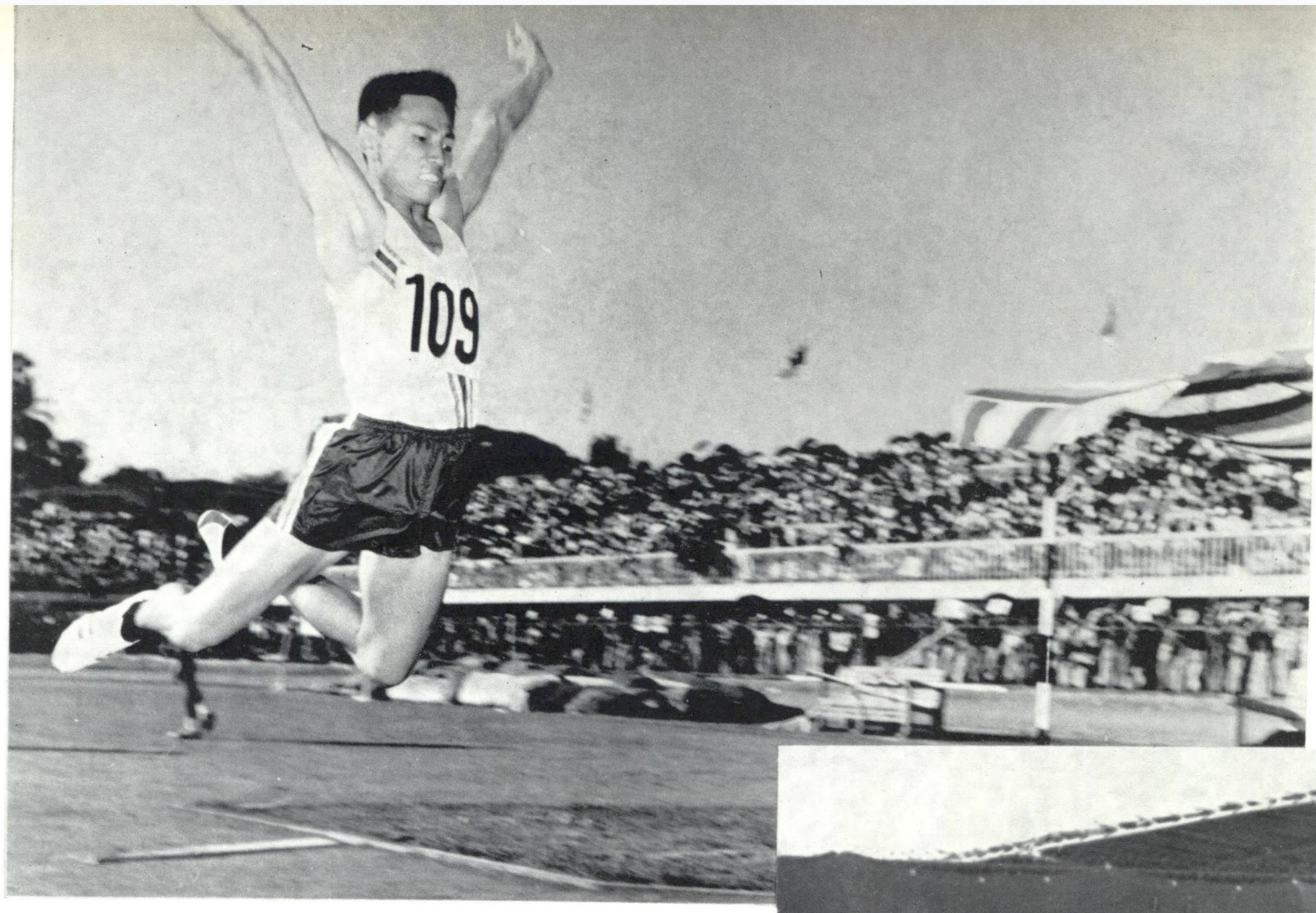
▲

บันเทา ศรีสุข จากประเทศไทย (ซ้าย) กำลังสู้อย่างดุเดือดกับ โทเบียส โททู จากมาเลเซีย

ภาพซ้าย : บันเทาเดินกลับมุมหลังจากได้น็อคโททูลงไปหมอบกับพื้นในนาทีแรกของยก ๒ แล้ว

Bunthao Srisook (centre) of Thailand and Tobias Totu of Malaysia slugged it out on the night of December 9 also in SEAP Games.

Bunthao seen in the picture at left striding to neutral corner after flooring Tobias Totu of Malaysia in first minute of second round.



▲

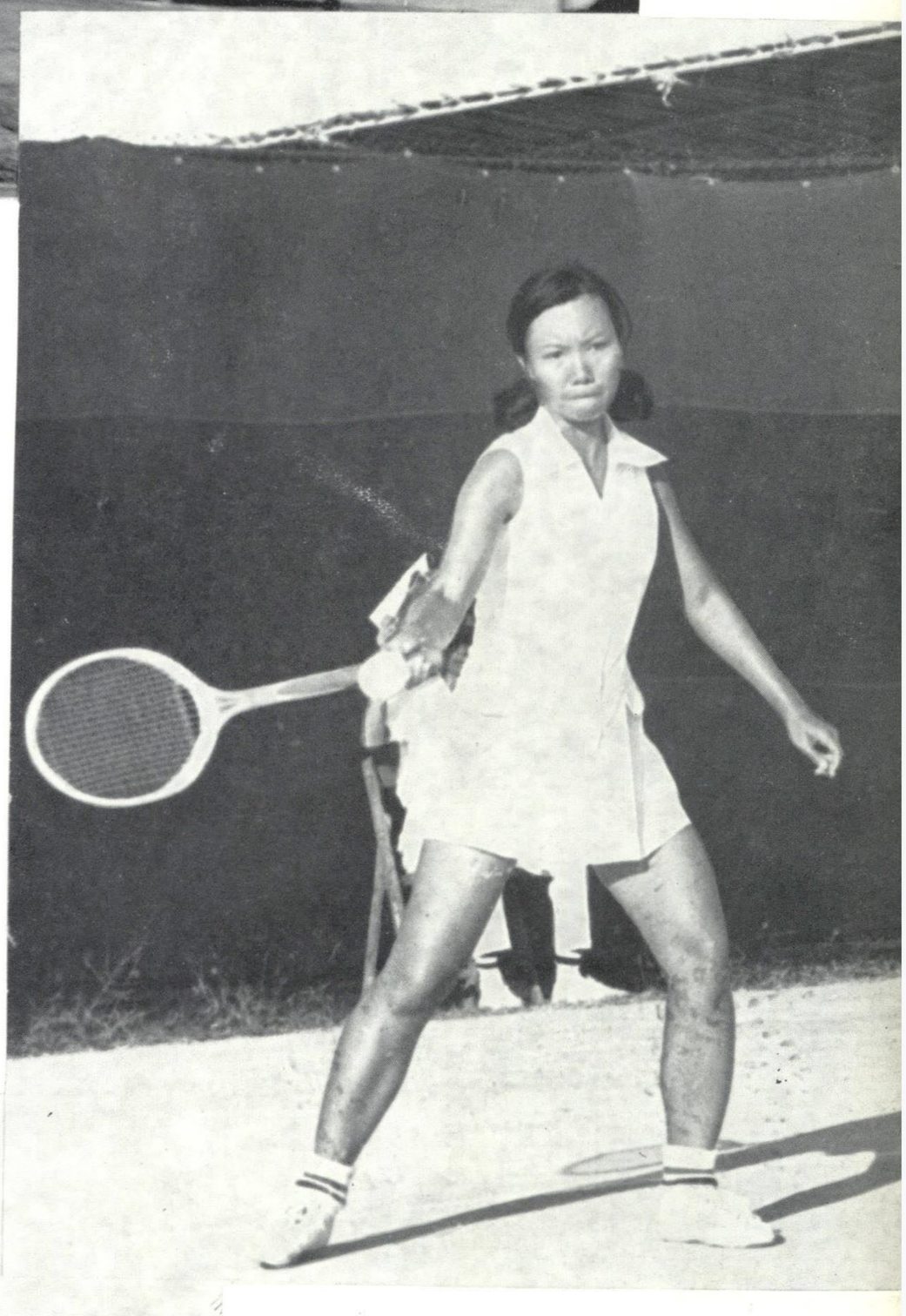
ชสิทธิ์ สุริยยัน ในการแข่งขันเขย่งเก็งกอยก้าวกระโดด ที่สนามบินออองซาน

Chasit Suriyajun of Thailand in action during winning effort in capturing triple-jump event at Aung San Stadium, Burma.

สมศรี โชติชุติ จากประเทศไทย ได้รางวัลเหรียญทองในการแข่งขันเทนนิส ประเภทหญิงเดี่ยว โดยชนะพนอ สุดสวาสดิ์ จากประเทศไทยเช่นเดียวกัน ซึ่งมาเป็นที่สองในรอบสุดท้าย ▶

Somsri Chotichuti of Thailand in action to win gold in women's singles SEAP tennis after beating compatriot Panaw Sudswasdi. The two Thai girls fought their way through finals and shared gold and siver.

นายพินิจ สมบัติศิริ (คนที่ ๖ จากซ้าย) เป็นหัวหน้าคณะนำคณะนาฏศิลปินจากกรมศิลปากรอีกจำนวนหนึ่ง ไปสมทบกับคณะที่ได้ออกเดินทางล่วงหน้าไปออสเตรเลียแล้ว เพื่อร่วมการแสดงที่นั่น ตามคำเชิญของรัฐบาลออสเตรเลีย ▼





◀ Nai Bhinich Sampatisiri (6th from left) left with 13 dancers and musicians from the School of Fine Arts for Australia to join the rest of the Thai Cultural Mission. The troupe performed at various big cities there at the invitation of the Government of Australia.



เจดีย์วัดแสนฝาง
เชียงใหม่

Pagoda at Wat Saenphang, Chiang Mai

With the Best Compliments of
Foreign Affairs Division,
Public Relations Department,
Bangkok, Thailand.